

Univerzita Palackého v Olomouci

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Diccionario de americanismos

**las letras D-V del diccionario Coba - Lenguaje secreto del hampa
boliviana**

Slovník amerikanismů

**písmeno D-V ze slovníku Coba - Lenguaje secreto del hampa
boliviana**

Dictionary of Americanisms

the letter D-V from the Coba - Lenguaje secreto del hampa boliviana

Vypracovala: Pavlína Pyšná

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Studijní obor: Španělská filologie jednooborová

Studijní rok: 2012/2013

Prohlašuji, že tuto práci jsem vypracovala samostatně a je mým původním dílem. Veškerou literaturu a zdroje, které jsem ke své práci použila, jsem uvedla v seznamu použité literatury.

V Olomouci dne 22. 5. 2013

podpis: _____

Děkuji mému vedoucímu bakalářské práce Prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za jeho cenné rady, připomínky, metodické vedení práce a konzultace, které mi poskytnul.

ÍNDICE

1. Introducción	5
2. Lista de las abreviaturas	6
3. Diccionario español-checo de americanismos	7
4. Comentario	42
5. Conclusión	48
6. Anotación	49
7. Bibliografía	50

1. INTRODUCCIÓN

El nombre de mi tesis final es *Diccionario de americanismos*. Como ya dice el nombre, mi deber era elaborar una parte del diccionario *Coba - lenguaje secreto del hampa boliviana*, concretamente las letras D-V. El resultado de mi trabajo es el surgimiento del diccionario bilingüe que será añadido a los términos ya hechos. Un día este diccionario debería incluir la mayoría de las expresiones usadas, tanto en el lenguaje oral como en el lenguaje escrito, en todo el continente de América Latina. El diccionario está creado por los estudiantes de la *Universidad Palacky* bajo la tutoría del profesor Jiří Černý.

Me parece interesante participar en este proyecto de formar un diccionario aunque todo el proceso del surgimiento es muy largo, complejo y exige la sabiduría de ambas lenguas. Por otro lado pienso que este diccionario puede ser beneficioso en varios sentidos. Hay que destacar que en la lengua checa no existe ninguna obra semejante a esta. Espero que será apreciado por todos los futuros usuarios.

Mi tesis contiene la introducción, la lista de las abreviaturas, el diccionario mismo, el comentario de la traducción, el resumen, la anotación y la bibliografía. La lista de las abreviaturas es necesaria para la mejor comprensión de los símbolos y de las marcas que se usan en el diccionario. Por supuesto el diccionario ocupa la mayor parte de toda la tesis. En el comentario decidí introducir un poco la *Coba* misma y aparecen también los problemas a los que tenía que enfrentarme.

2. LA LISTA DE LAS ABREVIATURAS

adj. - přídavné jméno

adj/subst. - adjektivum/substantivum

adv. - příslovce

Bol - Bolívie

čisl. - číslovka

citosl. - citoslovce

exp. - výraz

f. - femininum, ženský rod

(HB) - Víctor Hugo Viscarra

intr. - intransitivní

m. - maskulinum, mužský rod

pl. - množné číslo

spoj. - spojka

syn. - synonymum

tr. - tranzitivní

tr/intr. - tranzitivní/intransitivní

zájm. - zájmeno

zvrat. - zvrtné

, i m/f. - i maskulinum/femininum

; ■ - synonymum

; ► - encyklopedické vysvětlení

~ - nahrazuje opakovaný text

3. DICCIONARIO ESPAÑOL-CHECO DE AMERICANISMOS

A

- a**, m. (1) **el** ~ (Bol): penis; ► bol. argot *coba*; (HB).
acaycuchir, tr/intr. (1) **hacer** ~ (Bol): kárat, nechat někoho trpět; ► bol. argot *coba*; (HB).
agosto, m. (1) **el** ~ (Bol): Úroda bude velká! (věta, kterou používají pěstitelé kokainu); ► bol. argot *coba*; (HB).
apircadita, f. (1) **¿Una ~?** (Bol): Sex?; ► bol. argot *coba*; (HB).
aracas, f., pl. (1) **de** ~ (Bol): tajně; ► bol. argot *coba*; (HB).
arranque, m. (1) **de** ~ (Bol): smělý, rozhodný, lehkomyšlný; ► bol. argot *coba*; (HB).
artillería, f. (1) **la** ~ **pesada** (Bol): skupina notorických alkoholiků; ► bol. argot *coba*; (HB).
asado, -da, adj. (1) **estar** ~ (Bol): být mrzutý; ► bol. argot *coba*; (HB).

B

- baby**, f. (1) **la** ~ (Bol): dospívající láska; ► bol. argot *coba*; (HB).
bandera, f. (1) **hacer flamear como** ~ (Bol): zbavit panenství; ► bol. argot *coba*; (HB).
bolás; **de** ~, viz: *de arranque*; (HB).
bomba, f. (1) **una** ~ (Bol): láhev alkoholu; (2) **una** ~ **de gas** (Bol): láhev levného alkoholu; ► bol. argot *coba*; (HB).
bombín; **un** ~, viz: *una bomba*; (HB).
bombo, m. (1) **en** ~ (Bol): těhotná žena; ► bol. argot *coba*; (HB).
botánice; **una** ~, viz: *una bomba de gas*; (HB).
botar, tr/intr. (1) **no** ~ **nada** (Bol): odmítnout přiznání na policii; ► bol. argot *coba*; (HB).
brinco, m. (1) **del** ~ (Bol): prostitutka; (2) **mi** ~ (Bol): Moje spolubydlící je prostitutka!; ► bol. argot *coba*; (HB).
bronca, f. (1) **de la** ~ (Bol): osoba ovlivněná krádeží; (2) **de la** ~ (Bol): oběť krádeže; ► bol. argot *coba*; (HB).
bueno, -na, adj. (1) **de la** ~a (Bol): kvalitní droga; ► bol. argot *coba*; (HB).

C

- caballo**, m. (1) **estar** ~ (Bol): být sexuálně vyčerpaný; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estar cabro*; (HB).
cabeza, f. (1) **la** ~ (Bol): policejní prezident; ► bol. argot *coba*; (HB).
cabro, m. (1) **estar** ~ (Bol): být sexuálně vyčerpaný; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estar caballo*; (HB).
cagar, intr. (1) **ni cagando** (Bol): ne, nikdy, nemožné; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *nica, nica nica, nicanor, nicanor colque*; (HB).
cajche, m. (1) **hacerse el** ~ (Bol): masturbovat; ► bol. argot *coba*; (HB).
cana, f. (1) **en** ~ (Bol): zatčený; ► bol. argot *coba*; (HB).
cantar, intr. (1) **hacer** ~ (Bol): obdržet doznání delikventa; ► bol. argot *coba*; (HB).
cantón, m. (1) **mi** ~ (Bol): můj dům; ► bol. argot *coba*; (HB).
capote, m. (1) **hacer** ~ (Bol): vyhrát, úplně překonat; ► bol. argot *coba*; (HB).
carnaval, m. (1) **en su** ~ (Bol): v menstruačním cyklu; ► bol. argot *coba*; (HB).
casa, f. (1) **la** ~ (Bol): noclehárna Armády spásy v La Paz; ► bol. argot *coba*; (HB).
científica; **hacerse la** ~, viz: *hacerse el cajche*; (HB).
club; **el** ~, viz: *barrio chino*; (HB).
combate, m. (1) **de** ~ (Bol): aplikuje se na oděv nebo na denní potřeby; ► bol. argot *coba*; (HB).
contra, f. (1) **la** ~ (Bol): celníci, kteří ve vlaku nebo na lodi zabavují pašerákům zboží; ► bol. argot *coba*; (HB).

cuchillo, m. (1) **de** ~ (Bol): režim spánku; ► člověk se bokem opírá o jednu ze stran postele; bol. argot *coba*; (HB).
cuento, m. (1) **el** ~ **del tío** (Bol): podvod přesvědčením oběti o možnosti uzavření obchodu; (2) **el** ~ **del tío** (Bol): svazek papírů uříznutých podle přeložené bankovky, kmínek podobný zlatu, atd.; ► bol. argot *coba*; (HB).

CH

chacata, f. (1) **estar** ~ (Bol): mít pohlavní nemoc; ► bol. argot *coba*; (HB).
chango, m. (1) **mi** ~ (Bol): můj syn; (2) **mi** ~ (Bol): můj mladší bratr; ► bol. argot *coba*; (HB).
cheques; nos ~, viz: *nos chequeamos*; (HB).
chino; el ~, viz: *el a*; (HB).
chiquito, m. (1) **por el** ~ (Bol): análním otvorem; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *por el c'hiti, por el escape, por el hueco, por el maíz, por el olton, por el orto, por el seco*; (HB).
choq'a, f. (1) **estar** ~ (Bol): být bez peněz; ► bol. argot *coba*; (HB).
chuping, m., viz: *dancing*; (HB).
c'hiti, m. (1) **por el** ~ (Bol): análním otvorem; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *por el chiquito, por el escape, por el hueco, por el maíz, por el olton, por el orto, por el seco*; (HB).
ch'ulla, f. (1) **ni** ~ (Bol): ani haléř; ► bol. argot *coba*; (HB).

D

dancing, m. (1) (Bol): tanec; ► bol. argot *coba*; (2) ~ (**chuping, fruncing**), m. (1) (Bol): činnost, která zahrnuje tanec, opilství a smilnění; ► bol. argot *coba*; (HB).
danzar, intr. (1) (Bol): být zapletený do trestných činů; (2) **hacer** ~ (Bol): zaplést někoho do trestního činu, kterého se nezúčastnil; ► bol. argot *coba*; (HB).
dar, tr. (1) ~ **el ancho** (Bol): osvobodit delikventa; (2) ~ **el olivo** (Bol): osvobodit delikventa; (3) ~ **el vivo** (Bol): učít delikventa techniky krádeže; (4) ~ **el vivo** (Bol): učít policistu způsob jednání s delikventem; (5) ~ **filo** (Bol): podplatit policistu; (6) ~ **la vuelta** (Bol): zabít výstřelem zblízka; (7) ~ **pelota** (Bol): vyhovět milostným požadavkům člověka; (8) ~ **por el retro** (Bol): mít anální sex; (9) ~ **el vivo** (Bol): učít delikventa techniky krádeže; (10) ~ **el vivo** (Bol): učít policistu způsob jednání s delikventem; ► bol. argot *coba*; (HB).
davi, f. (1) **la** ~ (Bol): život; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).
debe, m. (1) **al** ~ (Bol): na úvěr; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).
debutar, intr. (1) (Bol): poprvé navštívit nevěstinec; (2) (Bol): začít prostituovat; (3) (Bol): ztratit panenství; přijít o panenství; (4) (Bol): poprvé obsluhovat kantýnu plnou opilců; (5) (Bol): být poprvé uvězněný; ► bol. argot *coba*; (HB).
dedales, m., pl. (1) (Bol): druh pout ► slouží k přitáhnutí prstů zatčených; bol. argot *coba*; (HB).
dedeador, m. (1) (Bol): udavač, pomlouvač; ► bol. argot *coba*; (HB).
dedear, tr. (1) (Bol): obvinít, odhalit; ► bol. argot *coba*; (HB).
dedicar, tr. (1) ~ **un polvo** (Bol): milovat se s vdanou ženou; ► bol. argot *coba*; (HB).
dedicarse, tr/zvrat. (1) ~ **a la bartola** (Bol): být tulák; ► bol. argot *coba*; (HB).
dedo, m. (1) (Bol): pomluva, pomsta; ► bol. argot *coba*; (HB).
dejar, tr. (1) ~ **cojudo** (Bol): zapůsobit; (2) ~ **colgado** (Bol): nechat člověka čekat; (3) ~ **parir** (Bol): nechat člověka vytrpět si následky svých činů; (4) ~ **parir** (Bol): nechat člověka dělat věci podle sebe; ► bol. argot *coba*; (HB).
descabrase, tr/zvrat. (1) (Bol): mít samovolnou poluci; ► bol. argot *coba*; (HB).
descarrilado, -da, adj. (1) (Bol): změna denní rutiny ► je způsobená častým opilstvím; bol. argot *coba*; (HB).
descarrilar, tr. (1) (Bol): přimět člověka k padělání; ► bol. argot *coba*; (HB).
deschapada, f. (1) (Bol): úplné doznání delikventa na policii; ► bol. argot *coba*; (HB).

deschapar, tr. (1) (Bol): doznat všechny trestné činy; (2) (Bol): rozbít desky nebo zámky; ► bol. argot *coba*; (HB).

deschavar, tr. (1) (Bol): přiznat trestný čin; (2) (Bol): odhalit tajemství; ► bol. argot *coba*; (HB).

deschucharse, tr/zvrat. (1) (Bol): přinášet obětí pro získání něčeho; ► bol. argot *coba*; (HB).

descolgar, tr. (1) ~ **los guantes** (Bol): znovu spáchat trestný čin; ► bol. argot *coba*; (HB).

descosturarse, tr/zvrat. (1) (Bol): opít se do němoty; ► bol. argot *coba*; (HB).

descuidista, m. (1) (Bol): pouliční zloděj; ► bol. argot *coba*; (HB).

descule, m. (1) (Bol): orgie, skandál; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *despiole*, *despute*; (HB).

desfilada, adj/subst. (1) (Bol): žena kolektivně znásilněná; ► bol. argot *coba*; (HB).

desfilar, intr. (1) (Bol): kolektivně znásilnit ženu; ► bol. argot *coba*; (HB).

desfile, m. (1) (Bol): kolektivní znásilnění; ► bol. argot *coba*; (HB).

desmangado, -da, adj. (1) (Bol): oslabený; ► bol. argot *coba*; (HB).

despelote, m., viz: *armar un despelote*; (HB).

despintado, -da, adj. (1) (Bol): okradený opilec; ► bol. argot *coba*; (HB).

despintar, tr. (1) (Bol): oloupit opilce, který usnul; ► bol. argot *coba*; (HB).

despinte, m. (1) (Bol): krádež spícího opilce; (2) (Bol): smazat dobrý dojem špatným činem; ► bol. argot *coba*; (HB).

despiole, m., viz: *descule*; (HB).

despute, m., viz: *descule*; (HB).

desvestir, tr. (1) (Bol): demontovat auto pro ukradení jeho částí; ► bol. argot *coba*; (HB).

desviada, adj/subst. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

desviado, -da, adj. (1) (Bol): opilý; ► bol. argot *coba*; (HB).

desviarse, tr/zvrat. (1) (Bol): opít se; ► bol. argot *coba*; (HB).

desvirado, adj/subst. (1) (Bol): vypáčený zámek; ► bol. argot *coba*; (HB).

desvirar, tr. (1) (Bol): vypáčit zámek; ► bol. argot *coba*; (HB).

desvirro, m. (1) (Bol): opasní ledvinka; ► bol. argot *coba*; (HB).

diaba, f. (1) **una** ~ **fulera** (Bol): nakládačka, kterou dostane zajatý delikvent; ► bol. argot *coba*; (HB).

dibujar, tr. (1) ~ **la cara** (Bol): zmalovat obličej soupeři; ► bol. argot *coba*; (HB).

dick, m. (1) (Bol): frajer; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *dickero*; (HB).

dickear, tr. (1) (Bol): naparovat se, vychloubat se; ► bol. argot *coba*; (HB).

dickero, m. (1) (Bol): frajer; ► bol. argot *coba*; (HB).

diego, m. (1) (Bol): bankovka s hodnotou deset bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

dilcan, m. (1) (Bol): zámek; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

dillman, m. (1) (Bol): zástěra; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

disbundar, tr. (1) (Bol): halucinovat, ztratit rozum; ► bol. argot *coba*; (HB).

disbunde, m. (1) (Bol): halucinace, šílenství; ► bol. argot *coba*; (HB).

disco, m. (1) ~ **rayado** (Bol): osoba se zjizveným obličejem; ► bol. argot *coba*; (HB).

doblar, tr. (1) (Bol): znásilnit; (2) (Bol): proniknout anální cestou; (3) ~ **el codo** (Bol): opít se; ► bol. argot *coba*; (HB).

doblefilo, adj/subst. (1) (Bol): aktivní i pasivní homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).

doblete, m. (1) (Bol): opakovaná činnost; (2) (Bol): dlužní úpis; ► bol. argot *coba*; (HB).

docal, m. (1) (Bol): vývar, polévka; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

dólar, adj/subst. (1) (Bol): kulhavý, belhavý; ► bol. argot *coba*; (HB).

dolorosa, f. (1) **la** ~ (Bol): účet, který je potřeba zaplatit za spotřebu; ► bol. argot *coba*; (HB).

dominguero, m. (1) (Bol): nový oděv nebo oděv, který byl málo použitý; ► bol. argot *coba*; (HB).

don, m. (1) ~ **Greco** (Bol): vesničan; (2) ~ **Walter** (Bol): záchod; ► bol. argot *coba*; (HB).

dope, m. (1) **al** ~ (Bol): opilý, zdrogovaný; ► bol. argot *coba*; viz též: *a* (*al*, *a la*); (HB).

dorima, m. (1) (Bol): manžel; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

dormir, intr. (1) ~ **con carpa** (Bol): prožít erekci ve spánku; ► bol. argot *coba*; (HB).

dos, čisl., i m/f., (1) **hacer el** ~ (Bol): uspokojit fyziologické potřeby; (2) **la** ~ (Bol): manželka; ► bol. argot *coba*; (HB).

dril, m. (1) (Bol): opasní ledvinka; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *drilo*; (HB).

drilo, m., viz: *dril*; (HB).

drogo, m. (1) (Bol): narkoman; ► bol. argot *coba*; (HB).

duco, m. (1) (Bol): americký dolar; ► bol. argot *coba*; (HB).
dulce, m. (1) (Bol): měděný prsten, který se prodává jako kdyby byl zlatý; (2) (Bol): lež prezentovaná jako pravda; (3) (Bol): lež; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *dulcete*; (HB).
dulcear, tr. (1) (Bol): prodávat měděný objekt jako by byl ze zlata; (2) (Bol): lhát; ► bol. argot *coba*; (HB).
dulcero, m. (1) (Bol): podvodník, který prodává měděné předměty jako by byli ze zlata; ► bol. argot *coba*; (HB).
dulcete, s., viz: *dulce*; (HB).
duro, m. (1) (Bol): opilec; (2) (Bol): měna; ► bol. argot *coba*; (HB).

E

echar, tr. (1) **vamos a ~ un feca con chele, con k'ula, tequillaman y soque** (Bol): Dáme si kávu s mlékem, chleba, máslo a sýr!; (2) ~ **le a los humos** (Bol): zhulit se; (3) ~ **le a los jics** (Bol): vstříknout si drogu intravenózně; (4) ~ **le tupido** (Bol): nekontrolovaně pít; (5) ~ **se a perder** (Bol): opít se; ► bol. argot *coba*; (HB).
egresado, adj/subst. (1) (Bol): propuštěný vězeň; (2) ~ **de la universidad** (Bol): propuštěný vězeň; ► bol. argot *coba*; (HB).
eje, m. (1) **el ~** (Bol): noclehárna Armády spásy v La Paz; ► bol. argot *coba*; (HB).
ejecutivo, m. (1) (Bol): člověk, který přespává v noclehárně Armády spásy v La Paz; ► bol. argot *coba*; (HB).
embombar, tr. (1) (Bol): přivést ženu do jiného stavu; ► bol. argot *coba*; (HB).
embotellarse, tr/zvrat. (1) (Bol): opít se během několika dní; ► bol. argot *coba*; (HB).
emilia, f. (1) (Bol): vesnická dívka; ► bol. argot *coba*; (HB).
empanadas, f., pl. (1) **hacer ~** (Bol): milenecké držení za ruce; ► bol. argot *coba*; (HB).
empaquetar, tr. (1) (Bol): podvádět, lhát; ► bol. argot *coba*; (HB).
empastillado, adj/subst. (1) (Bol): člověk zdrogovaný artanem, valiem nebo lexotanem; ► bol. argot *coba*; (HB).
empedado, -da, adj. (1) (Bol): kompletně zdrogovaný; ► bol. argot *coba*; (HB).
empedarse, intr/zvrat. (1) (Bol): zdrogovat se; ► bol. argot *coba*; (HB).
empedópilas, f., pl. (1) (Bol): narkoman; ► bol. argot *coba*; (HB).
empepado, -da, adj. (1) (Bol): viz: *empedado*; (2) (Bol): nahý, obnažený; ► bol. argot *coba*; (HB).
emplumado, -da, adj. (1) (Bol): mrzutý; (2) (Bol): nepříjemný, nesympatický; ■ Syn.: *emputante*; ► bol. argot *coba*; (HB).
emplumar, tr. (1) (Bol): rozzlobit, obtěžovat; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *emputar*; (HB).
emponchar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).
empujar, tr. (1) (Bol): souložit; (2) (Bol): dát si panáka na kuráž; ► bol. argot *coba*; (HB).
empuje, m. (1) (Bol): panák na kuráž; ► bol. argot *coba*; (HB).
emputado, -da, adj. (1) (Bol): mrzutý, otrávený; ► bol. argot *coba*; (HB).
emputante, adj. (1) (Bol): nepříjemný, nesympatický; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *emplumado*; (HB).
emputar, tr. (1) (Bol): rozzlobit, obtěžovat; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *emplumar*; (HB).
encanar, tr. (1) (Bol): zadržet v policejní cele; ► bol. argot *coba*; (HB).
encanutar, tr. (1) (Bol): namířit, mířit puškou; ► bol. argot *coba*; (HB).
enchufar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).
engaletado, -da, adj. (1) (Bol): tajný; (2) (Bol): nevidomý; ► bol. argot *coba*; (HB).
engaletar, tr. (1) (Bol): utajit, skrývat; ► bol. argot *coba*; (HB).
engaletarse, tr/zvrat. (1) (Bol): ukrýt se; (2) (Bol): potají vejít do cizího domu; ► bol. argot *coba*; (HB).
enganche, m. (1) (Bol): smilnění, sex; ► bol. argot *coba*; (HB).
engrudo, m. (1) (Bol): sperma; ► bol. argot *coba*; (HB).
engrupado, adj/subst. (1) (Bol): člověk, který uvěřil lžím; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *engrupido*; (HB).
engrupar, tr. (1) (Bol): lhát, klamat; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *engrupir*; (HB).

engrupido, adj/subst. (1) (Bol): člověk, který uvěřil lžím; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *engrupado*; (HB).

engrupir, tr. (1) (Bol): lhát, klamat; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *engrupar*; (HB).

enguillado, adj/subst. (1) (Bol): uprchlík; (2) (Bol): schované peníze mezi oblečením; ► bol. argot *coba*; (HB).

enguillar, tr. (1) (Bol): ukrýt; (2) (Bol): shovat peníze do šatů; (3) (Bol): mít anální sex; (4) (Bol): skrýt něco; ► bol. argot *coba*; (HB).

enguillo, m. (1) (Bol): tajná kapsička k úschově peněz; ► bol. argot *coba*; (HB).

enmanillado, adj/subst. (1) (Bol): spoutaný; ► bol. argot *coba*; (HB).

enmanillar, tr. (1) (Bol): oženit; ► bol. argot *coba*; (HB).

ensobrase, tr. (1) (Bol): jít spát, jít do postele; ► bol. argot *coba*; (HB).

entre, m. (1) **hacer el** ~ (Bol): milovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

entronar, tr. (1) (Bol): zadržovat nezletilého v Dětském domově; ► bol. argot *coba*; (HB).

enzarzar, tr. (1) (Bol): surově zbít zatčeného delikventa; (2) (Bol): zvednout do vzduchu a násilně nechat spadnout; ► bol. argot *coba*; (HB).

escabechar, tr. (1) (Bol): zabít, zavraždit; ► bol. argot *coba*; (HB).

escabeche, m. (1) (Bol): mrtvola; ► bol. argot *coba*; (HB).

escamote, m. (1) (Bol): dopravce, který krade zavadla, za které je zodpovědný; ► bol. argot *coba*; (HB).

escamotero, m. (1) (Bol): pouliční zloděj; ► pracuje s komplicem, který se staví mezi něho a prodavače na trhu; klade prodávajícímu různé otázky, využívá jeho nepozornosti a krade zboží; bol. argot *coba*; (HB).

escape, m. (1) **al** ~ (Bol): bez zaplacení (jídla, pití); (2) **por el** ~ (Bol): análním otvorem; ► bol. argot *coba*; (HB).

escapear, intr. (1) (Bol): rychle utéct po krádeži na ulici; ► bol. argot *coba*; (HB).

escapero, m. (1) (Bol): pouliční zloděj; ► zdatný běžec, většinou ve sportovní obuvi, zmocní se zboží a rychle prchá; bol. argot *coba*; (HB).

escapero, m. (1) (Bol): zloděj, který krade na veřejnosti; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *escapista*; (HB).

escapista, m. (1) (Bol): zloděj, který krade na veřejnosti; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *escapero*; (HB).

escaria, f. (1) (Bol): tvář, obličej; ► bol. argot *coba*; (HB).

escorchar, tr. (1) (Bol): pozorovat, hlídat; ► bol. argot *coba*; (HB).

escorche, m. (1) ~ **fulero** (Bol): dobře připravená krádež, která se nepovede; ► bol. argot *coba*; (HB).

escupir, intr. (1) (Bol): přiznat delikt; ► bol. argot *coba*; (HB).

espiantar, intr. (1) (Bol): utéct policii; ► bol. argot *coba*; (HB).

espiantarse, intr/zvrat. (1) (Bol): odejít, vzdálit se; ► bol. argot *coba*; (HB).

espiantazo, m. (1) (Bol): útěk, únik; ► bol. argot *coba*; (HB).

esquinazo, m. (1) (Bol): útěk nebo dezorientace kvůli zabránění nepříjemného setkání; ► bol. argot *coba*; (HB).

estaro, m. (1) (Bol): zatčený delikvent; (2) (Bol): agent policie; ► bol. argot *coba*; (HB).

estéban, m. (1) (Bol): tato osoba; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estereo*; (HB).

estereo, m. (1) (Bol): tato osoba; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estéban*; (HB).

estrella, f. (1) (Bol): krásná žena; (2) (Bol): milenka; ► bol. argot *coba*; (HB).

estrilador, adj/subst. (1) (Bol): hlasitě štěkající pes; (2) (Bol): člověk mající sklon k rozzlobenému jednání; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estrilante*; (HB).

estrilante, adj/subst. (1) (Bol): hlasitě štěkající pes; (2) (Bol): člověk mající sklon k rozzlobenému jednání; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estrilador*; (HB).

estrilar, intr. (1) (Bol): hlasitě štěkat; (2) (Bol): vztekle protestovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

estrilo, m. (1) (Bol): štěkání; (2) (Bol): rozezlený rozhovor; ► bol. argot *coba*; (HB).

estuco, m. (1) (Bol): sulfátní základ kokainu; ► bol. argot *coba*; (HB).

estuquear, intr. (1) (Bol): kouřit kokain smíchaný s tabákem; ► bol. argot *coba*; (HB).

estuquero, m. (1) (Bol): narkoman; ► bol. argot *coba*; (HB).

exacta, f. (1) (Bol): krásná žena; (2) **hacerse la** ~ (Bol): přeceňovat se na krásnou ženu; (3) **hacerse la** ~ (Bol): masturbovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

F

- fa**, f. (1) **estar en ~** (Bol): být těhotná; ► bol. argot *coba*; (HB).
- faite**, m. (1) (Bol): komplic; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fajar**, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fallutear**, tr. (1) (Bol): nedodržet kompromis, nesplnit; ► bol. argot *coba*; (HB).
- falluto**, adj/subst. (1) (Bol): člověk, který nesplní to, co slíbí; ► bol. argot *coba*; (HB).
- falsete**, adj. (1) (Bol): falešný; ► bol. argot *coba*; (HB).
- falucho**, m. (1) (Bol): náušnice; ► bol. argot *coba*; (HB).
- familia**, f., viz: *aumentar la ~*; (HB).
- fardazo**, m. (1) (Bol): nařčení nebo pomluva ► obviňuje delikventa-soupeře na policii z činů, které nespáchal; bol. argot *coba*; (HB).
- fardeador**, m. (1) (Bol): pomlouvač; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fardear**, tr. (1) (Bol): pomlouvat dalšího delikventa obviňováním z činů, které nespáchal; ► bol. argot *coba*; (HB).
- farolazo**, m. (1) (Bol): velká krádež; ► bol. argot *coba*; (HB).
- farra**, f. (1) (Bol): opilství; (2) **una ~ maldita** (Bol): opilost; ► bol. argot *coba*; (HB).
- farrear**, intr. (1) (Bol): opít se; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *farruquear*; (HB).
- farroso**, adj/subst.. (1) (Bol): opilec; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *farruco*; (HB).
- farruco**, adj/subst., viz: *farroso*; (HB).
- farruquear**, tr., viz: *farrear*; (HB).
- fasero**, m. (1) (Bol): vnitřní kapsa kabátu, kam se ukládají cigarety; ► bol. argot *coba*; (HB).
- faso**, m. (1) (Bol): cigareta; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fato**, m. (1) (Bol): bouřlivý a ilegální obchod; ► bol. argot *coba*; (HB).
- feca**, m. (1) (Bol): káva; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (2) (Bol): pasák; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *fioca*; (HB).
- feit**, m. (1) **hacerse ~s** (Bol): utéct, uniknout, zmizet; ► bol. argot *coba*; (HB).
- feitazo**, m. (1) (Bol): jízva na tváři; (2) (Bol): chladná zbraň; (3) **~ firme** (Bol): velká jízva ve tváři; (4) **~ fulero** (Bol): jízva deformující obličej; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *feité*; (HB).
- feite**, f., viz: *feitazo*; (HB).
- feliciano**, -na, adj. (1) (Bol): šťastný; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *felicote*, *felipe*; (HB).
- felicote**, adj., viz: *feliciano*; (HB).
- felipe**, adj., viz: *feliciano*; (HB).
- felíz**, adj. (1) **hacer ~** (Bol): rozbít, zničit; (2) (Bol): mít sexuální styky; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fercho**, m. (1) (Bol): řidič; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).
- feria**, f. (1) (Bol): peníze; ► bol. argot *coba*; (HB).
- ferretería**, m. (1) (Bol): výzbroj; (2) (Bol): nářadí nebo nástroj, který se používá ke krádežím; ► bol. argot *coba*; (HB).
- ferroviario**, m. (1) (Bol): lupič vykrádající byty; viz: *monrrero*; (HB).
- feta**, f. (1) (Bol): mladá dívka; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fetear**, tr. (1) (Bol): říznout do tváře; ► bol. argot *coba*; (HB).
- feto**, m. (1) (Bol): mladý chlapec; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fiaca**, f. (1) (Bol): slabost, ochablost; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fiambre**, m. (1) (Bol): mrtvola; (2) (Bol): jídlo; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fierrazo**, m. (1) (Bol): krádež domu, kdy se vypáčí zámek; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fierrear**, tr. (1) (Bol): spáchat krádež v soukromém sídle; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fierrero**, m. (1) (Bol): ozbrojený lupič; (2) (Bol): viz: *ferroviario*; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fierro**, m. (1) (Bol): lupič vykrádající byty; viz: *monrrero*; (2) (Bol): tyč k překonávání zámků; viz též: *monrrero*, *tonto*; bol. argot *coba*; (HB).
- fifar**, intr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).
- fija**, citosl. (1) (Bol): Jistě! Samozřejmě!; (2) **~ lija** (Bol): souhlasím; ► bol. argot *coba*; (HB).
- filar**, tr. (1) (Bol): dát policistovi úplatek za svobodu; ► bol. argot *coba*; (HB).
- filo**, m. (1) (Bol): peníze, které policista požaduje jako úplatek, aby nechal na svobodě delikventa; (2) **de doble ~** (Bol): aktivní i pasivní homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).
- finiquitar**, tr. (1) (Bol): vyřešit problém; (2) (Bol): umřít; (3) (Bol): zaplatit dluh; ► bol. argot *coba*; (HB).

finita, f. (1) **una** ~ (Bol): láhev alkoholu smíchaný s vodou; ► bol. argot *coba*; (HB).

fioca, f., viz: *feca*; (HB).

firnar, tr. (1) ~ **la cara** (Bol): říznout do tváře; (2) ~ **la escaria** (Bol): říznout do tváře; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *firnar la escaria*; (HB).

firme, adj/subst. (1) (Bol): zkušený delikvent; (2) (Bol): výraz používající se k vyjádření obdivu, když člověk vidí jít krásnou ženu; ► bol. argot *coba*; (HB).

firmeza, f. (1) (Bol): schopnost, se kterou se spáchá čin; ► bol. argot *coba*; (HB).

five, m. (1) **estar four** ~ (Bol): být ztroskotanec; ► bol. argot *coba*; (HB).

flaman, adj. (1) (Bol): zářící, nový; ► bol. argot *coba*; (HB).

flash, m. (1) ~ **dance** (Bol): dorostenec, kterému se líbí hlučné oslavy; ► bol. argot *coba*; (HB).

flauta, f. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

flor, f. (1) (Bol): Dobře, souhlasím!; (2) **está** ~ (Bol): Tato žena je krásná!; (3) ~ **de tiro** (Bol): uspokojivá soulož; (4) **murió la** ~ (Bol): Přátelství skončilo!; ► bol. argot *coba*; (HB).

fondista, m. (1) (Bol): delikvent ► používá tašku s dvojitým dnem ke krádežím v obchodních domech, uchovává na dně ty nejcenější věci a vrací jenom ty z vrchu vysvětlením, že zapomněl peníze; bol. argot *coba*; (HB).

forifofo, m. (1) (Bol): sirky, zápalky; ► bol. argot *coba*; (HB).

formar, tr. (1) ~ **filo** (Bol): koupit svobodu delikventovi podplacením policistů, kteří ho zadrželi; ► bol. argot *coba*; (HB).

forrado, -da, adj. (1) (Bol): bohatý; (2) (Bol): dobře zaopatřený; ► bol. argot *coba*; (HB).

fortín, m. (1) (Bol): kantýna navštěvovaná notorickými opilci; ► bol. argot *coba*; (HB).

fragata, f. (1) (Bol): bankovka s hodnotou 1 000 bolivijských peset (zastaralé označení); ► bol. argot *coba*; (HB).

fraile, m. (1) (Bol): přítel; (2) (Bol): soused; ► bol. argot *coba*; (HB).

francovich, adj/subst. (1) (Bol): srdečný člověk, který utrácí peníze bez šetření; ► bol. argot *coba*; (HB).

fregar, tr. (1) (Bol): říkat ženě vytrvale lichoťky; (2) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

fricasé, m. (1) (Bol): nelegálně nahané kazety; ► bol. argot *coba*; (HB).

frontanilla, f. (1) **de** ~ (Bol): přímo, tváří v tvář; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *de frontaura*, *de frontera*, *de frontón*; (HB).

frontaura, **de** ~, viz: *de frontanilla*; (HB).

frontera, **de** ~, viz: *de frontanilla*; (HB).

frontón, **de** ~, viz: *de frontanilla*; (HB).

fruncing, m. (1) viz: *dancing*; (2) (Bol): smilnění; ► bol. argot *coba*; (HB).

fu, m. (1) **ni** ~ **ni fa** (Bol): Je mi to jedno!; ► bol. argot *coba*; (HB).

fulenque, adj., viz: *fulero*; (HB).

fulero, -ra, adj. (1) (Bol): prostý, s malou hodnotou; (2) (Bol): neúspěšný; (3) (Bol): škaredý; (4) **deschape** ~ (Bol): viz: *deschapada*; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *fulenque*; (HB).

fumadero, m. (1) (Bol): místo, kde se schází narkomani; ► bol. argot *coba*; (HB).

fumeteada, f. (1) (Bol): vdechování cigarety míchanou s drogami; ► bol. argot *coba*; (HB).

funada, f. (1) (Bol): záludný pohled; (2) (Bol): prostitutka známá v podsvětí; ► bol. argot *coba*; (HB).

funado, adj/subst. (1) (Bol): známý, pozorovaný; (2) (Bol): delikvent policisty dobře známý; ► bol. argot *coba*; (HB).

funador, m. (1) (Bol): pozorovatel; ► bol. argot *coba*; (HB).

funar, tr. (1) (Bol): pozorovat s přetvářkou; ► bol. argot *coba*; (HB).

funcador, m. (1) (Bol): násilník; ► bol. argot *coba*; (HB).

funcar, intr. (1) (Bol): souložit; (2) (Bol): fungovat, pracovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

función, f. (1) (Bol): smilnění; ► bol. argot *coba*; (HB).

funquear, tr. (1) (Bol): mít homosexuální vztahy; ► bol. argot *coba*; (HB).

fusilar, tr. (1) (Bol): sexuálně vlastnit; ► bol. argot *coba*; (HB).

G

- gaita**, f. (1) (Bol): peníze; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *gaité*; (HB).
gaité, m., viz: *gaita*; (HB).
gallina, m. (1) (Bol): dětský či mladistvý delikvent; viz: *palomillo*; (HB).
gallinero, m. (1) (Bol): galerie, úsek v kinech a divadlech; ► bol. argot *coba*; (HB).
gamba, f. (1) (Bol): boty; (2) (Bol): plácnutí; (3) (Bol): 100 bolivijských peset; (4) **media** ~ (Bol): 50 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *gamboa*; (HB).
gambazo, m. (1) (Bol): rána pěstí; (2) (Bol): kopanec; (3) (Bol): hození kamenem; ► bol. argot *coba*; (HB).
gambear, tr. (1) (Bol): bušit, divoce trestat; (2) (Bol): hodit botu do tváře člověka; ► bol. argot *coba*; (HB).
gambetear, intr. (1) (Bol): být nevěrný; ► bol. argot *coba*; (HB).
gamboa, f., viz: *gamba*; (HB).
ganadero, -ra, adj. (1) (Bol): mizerný; ► bol. argot *coba*; (HB).
ganador, m. (1) (Bol): zloděj; ► bol. argot *coba*; (HB).
ganados, m., pl. (1) (Bol): vši; ► bol. argot *coba*; (HB).
ganapán, m. (1) (Bol): peníze; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *ganaplata*; (HB).
ganaplata, f., viz: *ganapán*; (HB).
ganar, tr. (1) (Bol): krást; (2) ~ **firme** (Bol): ukrást se štěstím; (3) ~ **la vida** (Bol): prostituovat; ► bol. argot *coba*; (HB).
gancho, m. (1) (Bol): komplic; ► bol. argot *coba*; (HB).
gangocho, m. (1) (Bol): vesničan; ► bol. argot *coba*; (HB).
garchar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).
garcía, m. (1) (Bol): číšník; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *garcilazo*; (HB).
garcilazo, m., viz: *garcía*; (HB).
gárgara, f. (1) **hacer ~s** (Bol): pít; ► bol. argot *coba*; (HB).
garpar, tr. (1) (Bol): platit, uhradit; ► bol. argot *coba*; (HB).
garra, m. (1) (Bol): přikrývka, deka; ► bol. argot *coba*; (HB).
garrafero, m. (1) (Bol): zloděj nádob na plyn; ► krade bomby na plyn vystavené před domem a pak je za směšnou cenu prodává; bol. argot *coba* (viz); ■ Syn.: *chanchero*; (HB).
garufa, f. (1) (Bol): rozptýlení; ► bol. argot *coba*; (HB).
gas; hacerse ~, viz: *hacerse feits*; (HB).
gastaplata, f. (1) (Bol): hýždě homosexuála; ► bol. argot *coba*; (HB).
gatafanear, tr. (1) (Bol): pomoci podomnímu prodejci oklamat publikum; ► bol. argot *coba*; (HB).
gatan, m. (1) (Bol): komplic; ► pomáhá překupníkům kradeného zboží při jeho prodeji a dostává za to odměnu ve výši asi 25 % ceny; bol. argot *coba* (viz); ■ Syn.: *gotan, tango, tanguero*; (HB).
gatanear, tr., viz: *gatafanear*; (HB).
gatillero, m. (1) (Bol): pistolník, ozbrojený delikvent; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *gatillo*; (HB).
gatillo, m., viz: *gatillero*; (HB).
gato, m. (1) (Bol): delikvent; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *gaty*; (HB).
gaty, m., viz: *gato*; (HB).
gauchada, f. (1) (Bol): laskavost, pomoc; ► bol. argot *coba*; (HB).
general, m. (1) (Bol): plastická litrová nádoba alkoholu; ► bol. argot *coba*; (HB).
genio, m. (1) (Bol): světelný zdroj; ► bol. argot *coba*; (HB).
geniolero, m. (1) (Bol): zloděj žárovek a zářivek; ► ve dne krade v budovách, v noci a časně ráno v odlehlých uličkách apod.; bol. argot *coba*; (HB).
germa, f. (1) (Bol): žena; ► bol. argot *coba*; (HB).
germita, f. (1) (Bol): homosexuál; (2) (Bol): dospívající dívka; ► bol. argot *coba*; (HB).
gil, m. (1) (Bol): naivní člověk, snadná oběť; (2) **hacerse el ~** (Bol): předstírat, upřednostňovat nevědomí o věci; (3) ~ **bo** (Bol): naivní člověk, snadná oběť; (4) ~ **de abril** (Bol): naivní člověk, snadná oběť; (5) ~ **man** (Bol): naivní člověk, snadná oběť; (6) ~ **perejil** (Bol): naivní člověk, snadná oběť; ► bol. argot *coba*; (HB).
gila, f. (1) (Bol): nezkušená dívka; (2) (Bol): delikventka; ► bol. argot *coba*; (HB).
gilacho, m., viz: *gil*; (HB).
gilandro, m., viz: *gil*; (HB).

gilberto, m., viz: *gil*; (HB).

gileada, f. (1) (Bol): vesničané, dělníci, střední třída, atd., všechny skupiny, které jsou náchylnější k tomu, aby se stali obětmi; (2) (Bol): policejní cela ► zavírají se tam delikventi bez kriminální minulosti; bol. argot *coba*; (HB).

giliberto, m., viz: *gil*; (HB).

gilón, m., viz: *gil*; (HB).

gilorio, m., viz: *gil*; (HB).

globero, m. (1) (Bol): delikvent, který se specializuje na krádeže plynových láhví; ► bol. argot *coba*; (HB).

globo, m. (1) (Bol): plynová láhev; ► bol. argot *coba*; (HB).

goma, adj/subst. (1) (Bol): postarší osoba; (2) (Bol): rodič; (3) (Bol): stará prostitutka; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *gomatex*; (HB).

gomatex, m., viz: *goma*; (HB).

gomear, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

gorila, f. (1) (Bol): žena, která ztratila fyzickou atraktivitu; ► bol. argot *coba*; (HB).

gorro, m. (1) (Bol): předkožka; ► bol. argot *coba*; (HB).

gotan, m. (1) (Bol): komplic; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; ■ Syn.: *gatan*; (HB).

gotra, f. (1) (Bol): loknutí; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

goyo, m. (1) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).

graba, f. (1) (Bol): zapisovač; ► bol. argot *coba*; (HB).

gran, adj. (1) ~ **púa** (Bol): děvka; ► bol. argot *coba*; (HB).

grande, subst/adj. (1) **la** ~ (Bol): vězení; ► bol. argot *coba*; (HB).

grandear, tr. (1) (Bol): být poslaný do vězení; ► bol. argot *coba*; (HB).

grass, m. (1) (Bol): sulfátní základ kokainu; ► bol. argot *coba*; (HB).

grassero, m. (1) (Bol): narkoman; ► bol. argot *coba*; (HB).

gregorio, m. (1) (Bol): vesničan; ► bol. argot *coba*; (HB).

grela, f. (1) (Bol): žena, dívka; ► bol. argot *coba*; (HB).

grogui, adj. (1) (Bol): zdrogovaný; ► bol. argot *coba*; (HB).

grone, adj/subst. (1) (Bol): černoš, tmavší pleti; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

grupo, m. (1) (Bol): podvod, lež; ► bol. argot *coba*; (HB).

guardar, tr. (1) ~ **depósito** (Bol): dočasně zadržet delikventa v policejní cele; ► bol. argot *coba*; (HB).

guerrilleros, m., viz: *guerrillas*; (HB).

guerrazo, m. (1) (Bol): espektakulární únik; (2) (Bol): krádež velkého obnosu peněz; ► bol. argot *coba*; (HB).

guerrear, intr. (1) (Bol): žít neuspořádaným způsobem a věnovat se alkoholismu; (2) (Bol): espektakulárně unikat; (3) (Bol): krást bez toho, aniž by se oběti o něčem dozvěděli; ► bol. argot *coba*; (HB).

guerrero, adj/subst. (1) (Bol): těžký opilec; ► bol. argot *coba*; (HB).

guerrillas, f., pl. (1) (Bol): vši; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *guerrilleros*; (HB).

guía, m. (1) (Bol): peníze; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *guita*, *guitarra*; (HB).

guita, m., viz: *guía*; (HB).

guitarra, m., viz: *guía*; (HB).

gula, f. (1) (Bol): chléb; ► bol. argot *coba*; (HB).

gulas, f., pl. (1) (Bol): hlad; (2) **de** ~ (Bol): s hladem; ► bol. argot *coba*; (HB).

gulear, tr. (1) (Bol): jíst; (2) (Bol): zdrogovat se; ► bol. argot *coba*; (HB).

H

- haba**, f. (1) **estirar las ~s** (Bol): zemřít; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estirar las tabas, estirar la pata, estirar los manacos, estirar los quesos*; (HB).
- habas**, f., pl. (1) (Bol): nohy; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hablar**, intr. (1) ~ **al vesre** (Bol): mluvit opačně; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hacer**; ~ **orejear**, viz: *hacer ambiscoquear*; (HB).
- hacha**, f. (1) (Bol): žiletka nebo nůž, která se používá k říznutí soupeře; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hachazo**, m. (1) (Bol): jizva; (2) (Bol): vagína; (3) ~ **firme** (Bol): hluboký řez udělaný bílou zbraní v obličejí soupeře; (4) ~ **fulero** (Bol): jizva, která úplně deformuje obličej; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hachear**, tr/intr. (1) (Bol): řezat do obličejí nebo do jiné části těla soupeři; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hachero**, m. (1) (Bol): delikvent mající sklon k řezání obličejí jeho oběti nebo soupeři; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hampona**, f. (1) (Bol): příležitostní prostitutka, která se také věnuje zločinu; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hato**, m. (1) (Bol): ložnice delikventa; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hebreo**, adj/subst. (1) (Bol): opilý; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hecho**, m. (1) ~ **el putas** (Bol): důležitý muž s nároky; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hermano**, m. (1) ~ **culateral** (Bol): osoba, která sdílí stejnou ženu; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hermano**; ~ **piernal**, viz: *hermano culateral*; (HB).
- híbrido**, viz: *hebreo*; (HB).
- hilacata**, f. (1) (Bol): boss; ► vězeň, který pomáhá udržet řád v celách, a který vybírá peníze od nových zatčených; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hilo**, m. (1) **al ~** (Bol): hned, okamžitě, bez odkladu; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; ■ Syn.: *al pucho, al ratón*; (HB).
- hilton**, m. (1) ~ **milton** (Bol): ubytovna, penzión; (2) (Bol): viz: *gil*; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hincha**, f. (1) (Bol): odporný člověk; (2) ~ **pelotas** (Bol): viz: *hincha*; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hinchar**, tr. (1) (Bol): otravovat, obtěžovat; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hombrear**, intr. (1) (Bol): mít pohlavní styk s nohama na ramenou partnera; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hombro**, m. (1) **al ~** (Bol): s nohama na ramenou (pozice při souloži); ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).
- hong**, m. (1) ~ **kong** (Bol): viz: *barrio chino*; (2) **el ~ kong** (Bol): viz: *barrio chino*; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hormiga**, f. (1) (Bol): člověk, který získává drogy pro vlastní potřebu jako provizi z jiných obchodů; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hospital**, m. (1) (Bol): policejní cela; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hotel**; ~ **sheraton**, viz: *hospital*; (HB).
- hualpa**, f. (1) ~ **billete** (Bol): stará bankovka za 100 000 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).
- huasca**, f. (1) (Bol): opilost; ► bol. argot *coba*; (HB).
- huasquear**, tr. (1) (Bol): pít, opít se; ► bol. argot *coba*; (HB).
- huasquero**, adj/subst. (1) (Bol): opilec; ► bol. argot *coba*; (HB).
- huayqueada**, f. (1) (Bol): skupinový útok; ► bol. argot *coba*; (HB).
- huayqueador**, m. (1) (Bol): člověk, který má ve zvyku útočit ve skupině; ► bol. argot *coba*; (HB).
- huayquear**, tr. (1) (Bol): útočit ve skupině; ► bol. argot *coba*; (HB).
- hueco**, m. (1) **por el ~** (Bol): análním otvorem; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *por el chiquito, por el c'hiti, por el escape, por el maíz, por el olton, por el orto, por el seco*; (HB).
- huellear**, tr. (1) (Bol): v argotu celníků, pronásledovat pašeráky sledováním stop v místech, kde nejsou cesty; ► bol. argot *coba*; (HB).
- huevada**, f. (1) **a la ~** (Bol): vyvedený z míry, rozložený, ve špatném stavu; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).
- huevastián**, adj/subst. (1) (Bol): hlupák, stupidní; ► bol. argot *coba*; (HB).
- huevear**, tr. (1) (Bol): nic nedělat, ztrácet čas; ► bol. argot *coba*; (HB).
- huevitos**, m., pl. (1) (Bol): zpětná zrcátka aut značky Volkswagen; ► bol. argot *coba*; (HB).
- humear**, intr. (1) (Bol): zlobit se, rozložit se; ► bol. argot *coba*; (HB).

I

- impermeable**, m. (1) (Bol): prezervativ; ► bol. argot *coba*; (HB).
inca, m. (1) (Bol): vesničan; ► bol. argot *coba*; (HB).
inclinat, tr. (1) ~ **el codo** (Bol): pít; ► bol. argot *coba*; (HB).
indígena, m. (1) (Bol): důvěrný přítel; (2) (Bol): jakákoliv jiná osoba; (3) (Bol): důvěrný přítel, jakákoliv jiná osoba; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *indio*; (HB).
indio, m., viz: *indígena*; (HB).
infame, adj/subst. (1) (Bol): alkohol špatné kvality; ► bol. argot *coba*; (HB).
ingreso, m. (1) (Bol): poplatek, který musí odevzdat nově přichozí vězeň prominentovi mezi vězni (viz: *hilacata*); ► bol. argot *coba*; (HB).
insumos, m., pl. (1) (Bol): chemické potřeby, které se používají na výrobu kokainu; ► bol. argot *coba*; (HB).
intoxicarse, tr/zvrat. (1) ~ **mutuamente** (Bol): mezi dvěma kamarády, opít se až do nemoty; ► bol. argot *coba*; (HB).
ir, intr. (1) ~ **a ganar** (Bol): jít spáchat krádež; (2) ~ **en doch** (Bol): kráčet, jít pěšky; ► bol. argot *coba*; (HB).

J

- jaba**, f. (1) (Bol): dům; (2) (Bol): místnost; (3) **mi** ~ (Bol): můj dům; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *jabe*; (HB).
jabe, m., viz: *jaba*; (HB).
jabonar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).
jaca, m. (1) (Bol): krabička od sirek s kokainem nebo marihuanou; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).
jachu, m. (1) (Bol): četník, policista v uniformě; ► bol. argot *coba*; (HB).
jailaf, m. (1) (Bol): člověk z vysokých společenských kruhů; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *jailón*; (HB).
jailón, m., viz: *jailaf*; (HB).
jaizazo, m. (1) (Bol): vdechování kouře z cigarety smíchané s kokainem nebo marihuanou; ► bol. argot *coba*; (HB).
jalado, -da, adj. (1) (Bol): hluboce zamilovaný; (2) **estar** ~ (Bol): být zamilovaný; ► bol. argot *coba*; (HB).
jalar, intr. (1) (Bol): zdrogovat se; ► bol. argot *coba*; (HB).
jalarse, intr/zvrat. (1) (Bol): hluboce se zamilovat; (2) (Bol): uniknout, utéct; ► bol. argot *coba*; (HB).
jale, f. (1) (Bol): kandovaná droga; (2) (Bol): vdechování kouře cigarety smíchané s kokainem nebo marihuanou; ► bol. argot *coba*; (HB).
jaliboranch, m. (1) (Bol): první loknutí, které se pije časně ráno po prožití noci v nepohodlí; ► bol. argot *coba*; (HB).
jalisco, m. (1) (Bol): vesničan ze Severního Potosí; ► bol. argot *coba*; (HB).
jamona, f. (1) (Bol): obézní prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).
jamonear, tr. (1) (Bol): mít pohlavní styk s obézní prostitutkou; (2) (Bol): osahávat ženu; ► bol. argot *coba*; (HB).
janiwa, adj/subst. (1) (Bol): ignorant; ► bol. argot *coba*; (HB).
jaranero, m. (1) (Bol): kejklíř nebo podomní prodejce, který prodává všelék; ► bol. argot *coba*; (HB).
jaropa, m. (1) (Bol): penis; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).
jato, m. (1) (Bol): pokoj, místnost; ► bol. argot *coba*; (HB).
jauque, m. (1) **de un** ~ (Bol): jednou; ► bol. argot *coba*; (HB).
jermu, f. (1) (Bol): žena; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).
jhonny, zájm. (1) (Bol): já; ► bol. argot *coba*; (HB).
jilguero, m., viz: *gil*; (HB).
jincho, m. (1) **de ~ a** ~ (Bol): řez udělaný pomocí nože tváří v tvář rivalovi; ► bol. argot *coba*; (HB).

jinetear, intr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).
joder, intr. (1) (Bol): viz: *jinetear*; (2) (Bol): krást; ► bol. argot *coba*; (HB).
jonca, f. (1) (Bol): box na čištění bot; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).
jonear, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).
jova, f. (1) (Bol): otec rodiny; (2) (Bol): postarší osoba; (3) (Bol): kamarád; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *jovato*; (HB).
jovate, m. (1) (Bol): výraz, který se používá k upozornění komplice, že musí opustit autobus dříve než si oběť krádeže všimne; ► bol. argot *coba*; (HB).
jovato, m., viz: *jova*; (HB).
juan, m. (1) ~ **charrasqueado** (Bol): člověk, který má obličej plný jizev nebo škrábanců; ► bol. argot *coba*; (HB).
jugar, intr. (1) ~ **a la pelotita** (Bol): opít se; (2) ~ **solitario** (Bol): masturbovat; (3) ~ **taca taca con mango** (Bol): viz: *jugar solitario*; ► bol. argot *coba*; (HB).
juliano, m. (1) (Bol): delikvent pocházející z La Paz; (2) (Bol): malá ocelová tyč, která se používá k vypáčení zámků; ► bol. argot *coba*; (HB).
junada, f. (1) (Bol): bádavý pohled; (2) (Bol): žena známá ve světě podsvětí; ► bol. argot *coba*; (HB).
junado, adv/subst. (1) (Bol): delikvent, který je známý na policii; (2) (Bol): pozorovaný, hlídaný; ► bol. argot *coba*; (HB).
junar, tr. (1) (Bol): dívat se, poznávat; ► bol. argot *coba*; (HB).

K

katunga, m. (1) (Bol): mulat; ► bol. argot *coba*; (HB).
katunguear, m. (1) (Bol): souložit s černoškou nebo brunetkou; ► bol. argot *coba*; (HB).
kilo, adj/subst. (1) (Bol): klidný; ► bol. argot *coba*; (HB).
koltin, m. (1) **un** ~ (Bol): loknutí; ► bol. argot *coba*; (HB).
kotencio, m. (1) (Bol): viz: *vendedor de kotencio*; (2) (Bol): obyčejná tkanina, která je prodávána za cenu importovaného kašmíru; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'achilo, adj/subst. (1) (Bol): sexuálně vzrušený; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'aivo, adj/subst. (1) (Bol): starý, stařec; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'ala, adj. (1) (Bol): nahý; (2) (Bol): malé dítě; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'allpazo, m. (1) (Bol): velmi výnosná loupež; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'alluta, f. (1) (Bol): žena hodna opovržení; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'ampa, f. (1) (Bol): delikvent, který vpadne do soukromých domů vypáčením zámků; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *k'ampador*; (HB).
k'ampador, m., viz: *k'artati*; (HB).
k'arapampazo, m. (1) (Bol): svítání, jitro, akt trávení noci chozením po ulicích; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'arapampeador, m. (1) (Bol): člověk, který po nocích chodívá po ulicích; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'arapampear, tr. (1) (Bol): strávit noc chozením po ulicích; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'artati, adj/subst. (1) (Bol): hluboce zamilovaný; (2) (Bol): ustrašený; (3) (Bol): strnulý zimou; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *k'atati*; (HB).
k'artatir, m. (1) (Bol): citově trpět; (2) (Bol): mít strach; (3) (Bol): třást se zimou; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'aspa, adj/subst. (1) (Bol): čepice; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'aspote, m. (1) (Bol): vysoký člověk; (2) (Bol): vojenský střih vlasů; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'atati, adj., viz: *k'artati*; (HB).
k'ato, m. (1) (Bol): bydlíště; (2) (Bol): starší člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'auca, f. (1) (Bol): stará žena; (2) (Bol): lež; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'auchincho, m. (1) (Bol): vesničan; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'auqear, tr. (1) (Bol): lhát; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'auquero, adj/subst. (1) (Bol): ulhaný; ► bol. argot *coba*; (HB).

k'eta, f. (1) **estar** ~ (Bol): být opilý; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'etazo, m. (1) (Bol): opilost; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'etosa, adj/subst. (1) (Bol): žena, která se neumývá po sexuálním styku; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'isa, f. (1) (Bol): strach, obava; (2) (Bol): stará žena; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'isiri, adj/subst. (1) (Bol): ustrašený, bojácný; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'itada, f. (1) (Bol): sebevražda; (2) (Bol): únik ohně; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'itarse, tr/zvrat. (1) (Bol): zabít se; (2) (Bol): utéct z ohně; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'ok'o, m. (1) (Bol): doušek čistého alkoholu; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'ola, f. (1) (Bol): žena závislá na drogách; (2) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'olearse, tr/zvrat. (1) (Bol): zdrogovat se; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'olero, m. (1) (Bol): narkoman; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'olo, m. (1) (Bol): viz: *k'olero*; (2) (Bol): osoba necitlivá k bolesti; (3) (Bol): narkoman ► člověk, který užívá drogy jako ředidlo, lepidlo nebo benzín; bol. argot *coba*; (HB).
k'oquerío, m. (1) (Bol): obchod, kde se prodává alkohol; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'oquero, adj/subst. (1) (Bol): člověk, který pije čistý alkohol; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'orota, f. (1) (Bol): varle; (2) (Bol): Nechci!; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'uk'u, adj/subst. (1) (Bol): lakomý; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'ula, f. (1) (Bol): chleba; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'ullu, adj/subst. (1) (Bol): televize; (2) (Bol): osoba necitlivá k bolesti; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'ullus, m., pl. (1) (Bol): lýtko; ► bol. argot *coba*; (HB).
k'umunta, f. (1) (Bol): jídlo, které nosí příbuzní nebo kamarádi zatčeným na policii; (2) (Bol): příkaz; ► bol. argot *coba*; (HB).

L

L. R., m. (1) (Bol): růžová plechovka s alkoholem; ► bol. argot *coba*; (HB).
laburada, f. (1) (Bol): mnohokrát znásilněná žena; (2) (Bol): výhružka; (3) (Bol): rychlá a násilná krádež; ► bol. argot *coba*; (HB).
laburar, intr. (1) (Bol): zastrašit, nahnat strach; (2) (Bol): pracovat; ► bol. argot *coba*; (HB).
laburo, m. (1) (Bol): zastrašování; (2) (Bol): potíž; (3) ~ **firme** (Bol): významná krádež; ► bol. argot *coba*; (HB).
ladrillo, m. (1) (Bol): litrová nádoba argentinského vína; (2) (Bol): litrová plechovka alkoholu pojmenovaná podle své barvy a formy; (3) (Bol): ilegálně vypálená kazeta; ► bol. argot *coba*; (HB).
ladronde, adv. (1) (Bol): odkud?; ► bol. argot *coba*; (HB).
lampazo, m. (1) (Bol): homosexuální ženský akt; ► bol. argot *coba*; (HB).
lampear, tr. (1) (Bol): pohlavní styk mezi ženami; ► bol. argot *coba*; (HB).
lana, f. (1) (Bol): peníze; (2) (Bol): slabost; ► bol. argot *coba*; (HB).
lance, m. (1) (Bol): kapesní zloděj; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *punguero, lancero*; (HB).
lancear, tr. (1) (Bol): ukrást z kabelky peněženku nebo peníze neopatrnému člověku; ► bol. argot *coba*; (HB).
lancero, m. (1) (Bol): kapesní zloděj; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *punguero, lance*; (HB).
lanear, intr. (1) (Bol): slábnout; ► bol. argot *coba*; (HB).
lanudo, adj/subst. (1) (Bol): slabý, lenoch; ► bol. argot *coba*; (HB).
lapicero, m. (1) (Bol): tyč k překonávání zámků; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *lápiz*; (HB).
lápiz, m. (1) (Bol): tyč k překonávání zámků; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *lapicero*; (HB).
laredo, m. (1) (Bol): ulice, třída, ulička, park; (2) (Bol): bydliště; ► bol. argot *coba*; (HB).
largado, -da, adj. (1) **estar** ~ (Bol): být bez peněz; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estar lavado, estar pato*; (HB).
lavaco, m. (1) (Bol): člověk živící se umýváním aut; ► bol. argot *coba*; (HB).
lavado, adj/subst. (1) (Bol): okradený opilec; (2) **estar** ~ (Bol): být bez peněz; (3) **estar** ~ (Bol): být bez peněz z důvodu krádeže; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estar largado, estar pato*; (HB).
lavador, m. (1) (Bol): zloděj okrádající v baru unavené spící opilce; ► pokud u nich nenajde nic cenného, často je obere o boty nebo ošacení; bol. argot *coba*; (HB).
lavandería, f. (1) (Bol): hospoda nebo kantýna, kde se okrádají spící opilci; ► bol. argot *coba*; (HB).

lavar, tr. (1) (Bol): okrást spícího opilce; ► bol. argot *coba*; (HB).

lechuga, f. (1) (Bol): pohraničník; ► bol. argot *coba*; (HB).

lek'entear, tr. (1) (Bol): napadnout taxikáře; ► bol. argot *coba*; (HB).

lek'entero, m. (1) (Bol): útočník napadající taxikáře; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *lek'entiri de turros*; (HB).

lek'entiri, m. (1) ~ **de turros** (Bol): útočník napadající taxikáře; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *lek'entero*; (HB).

lenteada, f. (1) (Bol): kradmý pohled; ► bol. argot *coba*; (HB).

lenteat, intr. (1) (Bol): dohlížet, pozorovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

leo, m. (1) (Bol): protidrogová policie; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *leonardo, leoncio, leopardo, leopoldo*; (HB).

león, adj/subst. (1) (Bol): visací zámek; (2) (Bol): hladový; ► bol. argot *coba*; (HB).

leonardo, m. (1) (Bol): protidrogová policie; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *leo, leoncio, leopardo, leopoldo*; (HB).

leoncio, m. (1) (Bol): protidrogová policie; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *leo, leonardo, leopardo, leopoldo*; (HB).

leones, m., pl. (1) (Bol): kalhoty; ► bol. argot *coba*; (HB).

leopardo, m. (1) (Bol): protidrogová policie; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *leo, leonardo, leoncio, leopoldo*; (HB).

leopoldo, m. (1) (Bol): protidrogová policie; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *leo, leonardo, leoncio, leopardo*; (HB).

lesbi, f. (1) (Bol): lesba; ► bol. argot *coba*; (HB).

letra, f. (1) **hacer buena** ~ (Bol): chovat se dobře; ► bol. argot *coba*; (HB).

lija; **hacerse la ~**, viz: *hacerse el cajche*; (HB).

lilica, f. (1) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).

limbre, m. (1) (Bol): sirky, zápalky; ► bol. argot *coba*; (HB).

limón, m. (1) (Bol): 1 000 bolivijských peset; (2) **medio** ~ (Bol): 500 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

limones, m., pl. (1) (Bol): poprsí; ► bol. argot *coba*; (HB).

liso, adj/subst. (1) (Bol): troufalý; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *lisote, listón, listones*; (HB).

lisote, adj/subst. (1) (Bol): troufalý; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *liso, listón, listones*; (HB).

lista, f. (1) ~ **de bollos** (Bol): doznávací listina; ► bol. argot *coba*; (HB).

listón, adj/subst. (1) (Bol): troufalý; (2) ~ **es** (Bol): troufalý; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *liso, lisote, listones*; (HB).

liwtas, f., pl. (1) (Bol): levné jídlo; ► bol. argot *coba*; (HB).

loba, f. (1) (Bol): žena, která vede marnotratný život s mužem, který vlastní ji i její děti; ► bol. argot *coba*; (HB).

lobos, m., pl. (1) (Bol): celníci pronásledující pašeráky na motorkách; ► bol. argot *coba*; (HB).

loca, adj/subst. (1) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).

locately, adj/subst. (1) (Bol): šílený, bláznivý; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *locoto*; (HB).

locha, f. (1) (Bol): žena, která vyměnila krinolínu za oděv, většinou se tento výraz používá pro manželku nebo zamilovanou ženu; ► bol. argot *coba*; (HB).

locoto, adj/subst. (1) (Bol): šílený, bláznivý; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *locately*; (HB).

logio, m. (1) (Bol): neopatrný člověk, snadná oběť; ► bol. argot *coba*; (HB).

lomas, f., pl. (1) **las** ~ (Bol): v Cochabambě, 'Las Palomas' oblíbená hospoda, která se nachází v jižní části státu, kde se v 90. letech denně scházela elita místních delikventů; bol. argot *coba*; (HB).

lompa, f. (1) (Bol): kalhoty; ► bol. argot *coba*; (HB).

longi, m., viz: *gil*; (HB).

loro, m. (1) (Bol): informátor pašeráků; ► bol. argot *coba*; (HB).

luca, f. (1) (Bol): jedna bolivijská peseta; (2) (Bol): 1 000 bolivijských peset; (3) **media** ~ (Bol): 50 centů bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

lucas, adj/subst. (1) (Bol): šílený, pomatený; ► bol. argot *coba*; (HB).

luz, f. (1) (Bol): hotovost; (2) ~ **luz** (Bol): výraz používající se k označení něčí nevhodné přítomnosti; ► bol. argot *coba*; (HB).

LL

- llallantains**, m. (1) (Bol): láhev alkoholu; ► bol. argot *coba*; (HB).
llama, f. (1) (Bol): vesničan; (2) (Bol): člověk bez vychování; ► bol. argot *coba*; (HB).
llamerada, f. (1) (Bol): jídlo připravené z masa lamy; ► bol. argot *coba*; (HB).
llamero, m. (1) (Bol): člověk, který se živí levným jídlem kvůli své finanční situaci; ► bol. argot *coba*; (HB).
llanteada, f. (1) (Bol): druh trestu ► spočívá v přiměření zatčeného běhat s pneumatikou z auta na ramenech; bol. argot *coba*; (HB).
llauq'arada, f. (1) (Bol): sahání a štipání ženy na intimních místech; ► bol. argot *coba*; (HB).
llauq'arar, tr. (1) (Bol): sahat a štipat ženu na intimní místa; ► bol. argot *coba*; (HB).
llavero, m. (1) (Bol): svazek klíčů, policista pověřený otevíráním a zavíráním cel; ► bol. argot *coba*; (HB).
llawsa, adj/subst. (1) (Bol): málo atraktivní žena s ochablými svaly; ► bol. argot *coba*; (HB).
llopo, m. (1) (Bol): droga, kokain; ► bol. argot *coba*; (HB).
lloq'alla; el ~, viz: *el a*; (HB).
llorona, f. (1) (Bol): kytara; ► bol. argot *coba*; (HB).
lluch'u, m. (1) (Bol): předkožka; ► bol. argot *coba*; (HB).

M

- maca**, exp. (1) (Bol): Nechci!; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *macana*; (HB).
macana, f. (1) (Bol): penis; (2) (Bol): Nechci!; (3) ~ **juana**, **pistola lola** (Bol): Nechci!; ► bol. argot *coba*; (HB).
macanudo, exp. (1) (Bol): To je dobré!; ► bol. argot *coba*; (HB).
machete, m. (1) ~ **firme** (Bol): žebřák; (2) ~ **firme** (Bol): vysoká vyžebřaná částka peněz; (3) ~ **fulero** (Bol): žebřák, který navštěvuje kostely; ► bol. argot *coba*; (HB).
machetear, tr. (1) (Bol): žebřat; ► bol. argot *coba*; (HB).
machetero, m. (1) (Bol): žebřák; ► bol. argot *coba*; (HB).
macho, m. (1) ~ **menos** (Bol): průměrný člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).
madona; **de la** ~, s., viz: *de la buena*; (HB).
madonna, f. (1) (Bol): Páni!; ► zvolání, které slouží k vyjádření obdivu k ženě; bol. argot *coba*; (HB).
mafera, f. (1) (Bol): kapesník; ► bol. argot *coba*; (HB).
magneto, m. (1) (Bol): použití elektrických šoků na genitáliích zatčeného; ► bol. argot *coba*; (HB).
magona, f. (1) (Bol): vyspělá nebo stará žena; ► bol. argot *coba*; (HB).
maíz, m. (1) (Bol): ženský anální otvor; (2) **por el** ~ (Bol): análním otvorem; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *por el chiquito*, *por el c'hiti*, *por el escape*, *por el hueco*, *por el olton*, *por el orto*, *por el seco*; (HB).
malandra, f. (1) (Bol): delikvent; (2) (Bol): slovo, které slouží k identifikaci věrného přítele; ► bol. argot *coba*; (HB).
malaria, f. (1) **a la** ~ (Bol): bez ohledu na následky; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).
maldad, f. (1) **hacer una** ~ (Bol): ukrást, udělat škodu; ► bol. argot *coba*; (HB).
malean, m. (1) (Bol): ničema; ► bol. argot *coba*; (HB).
maleta, f. (1) **a la** ~ (Bol): překotně, unáhleně; (2) **a la** ~ (Bol): ozbrojená, s pomocí tupých předmětů (o pouliční rvačce); ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).
maletero, m. (1) (Bol): zloděj zavazadel; ► působí na terminálech autobusových linek; je dobře oblečen a má komplice, který mu nosí zavazadla, občas i cizí; bol. argot *coba*; (HB).
mama, f. (1) ~ **grande** (Bol): majitelka nevěstince; (2) **la** ~ **grande** (Bol): majitelka nevěstince; (3) ~ **ockllo** (Bol): žena používající krinolínu; (4) ~ **ockllo** (Bol): bohatá žena, která se přeceňuje; ► bol. argot *coba*; (HB).
mamaco, f.; viz: *mama ockllo*; (HB).
mamada, f. (1) (Bol): opilost; (2) (Bol): výsměch, podvod; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mamadera*; (HB).

mamadera, f. (1) (Bol): opilost; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mamada*; (HB).

mamador, m. (1) (Bol): člověk mající sklon k podvádění; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mamón*; (HB).

mamar, tr. (1) (Bol): klamat, podvádět; ► bol. argot *coba*; (HB).

mamarse, tr/zvrat. (1) (Bol): opít se; ► bol. argot *coba*; (HB).

mambo, m. (1) *estar en ~* (Bol): být zdrogovaný; ► bol. argot *coba*; (HB).

mamita, m. (1) *la ~* (Bol): majitelka nevěstince; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mama grande, la mama grande*; (HB).

mamón, adj/subst. (1) (Bol): opilý, opilec; (2) (Bol): člověk mající sklon k podvádění; ► bol. argot *coba*; (HB).

manaco, m. (1) *estirar los ~s* (Bol): zemřít; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estirarlas habas, estirar las tabas, estirar la pata, estirar los quesos*; (HB).

mancada, f. (1) (Bol): neupřímý pohled; ► bol. argot *coba*; (HB).

mancador, m. (1) (Bol): delikvent, který tajně studuje budoucí oběť; ► bol. argot *coba*; (HB).

mancar, tr. (1) (Bol): chytit delikventa při činu; (2) (Bol): tajně pozorovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

mancha, f. (1) *de la ~* (Bol): důvěryhodný člověk, který se občas proviňuje; ► bol. argot *coba*; (HB).

manchar, tr. (1) (Bol): zaplést nevinného člověka do trestné činnosti; (2) (Bol): prodat věc za nižší cenu; ► bol. argot *coba*; (HB).

mandingo, m. (1) (Bol): mulat; ► bol. argot *coba*; (HB).

manejar, tr. (1) *~ como yo-yo* (Bol): zručně zacházet s břitvou nebo žiletkou; ► bol. argot *coba*; (HB).

manfinfla, f. (1) (Bol): masturbace; (2) *hacerse la ~* (Bol): viz: *hacerse el cajche*; ► bol. argot *coba*; (HB).

manfinflero, m. (1) (Bol): masturbující člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).

manguera, f. (1) (Bol): penis; ► bol. argot *coba*; (HB).

maní, adj/subst. (1) (Bol): naivní, důvěřivý, hlupák; (2) *~ márquez* (Bol): naivní, důvěřivý, hlupák; ► bol. argot *coba*; (HB).

manopla, f. (1) (Bol): ruka; (2) (Bol): policejní obušek; ► bol. argot *coba*; (HB).

manso, adj/subst. (1) (Bol): člověk vlastnící ženu, která vede marnotratný život; (2) (Bol): oběť; ► bol. argot *coba*; (HB).

manteada, f. (1) (Bol): deka určená k zabalení oběti; ► bol. argot *coba*; (HB).

mantel, m. (1) *~ blanco* (Bol): svatební šaty; ► bol. argot *coba*; (HB).

mantelero, m. (1) (Bol): pouliční zloděj; ► působí na trzích a pouličních stáncích; okrádá prodavačky o peněženky a používá k tomu plášť zavěšený na rameni a přidržovaný jednou rukou tak, aby vytvořil místo pro uschování lupu; bol. argot *coba*; (HB).

manuela, f. (1) (Bol): masturbace; (2) *hacerse la ~* (Bol): viz: *hacerse el cajche*; ► bol. argot *coba*; (HB).

manuelero, m. (1) (Bol): masturbující člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).

maracuyá, m. (1) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *maradona, mariscal, mariachi, marengo, maricueca, maricuequilla, mario, marulo*; (HB).

maradona, f., viz: *maracuyá*; (HB).

maraña, f. (1) *¿Qué jais de la ~ mein?* (Bol): Jaké novinky mi přinášíš z míst odkud jdeš, můj příteli?; ► bol. argot *coba*; (HB).

mercado, adj/subst. (1) (Bol): delikvent známý na policii; (2) (Bol): kontrolovaný; (3) (Bol): zkrachovalý; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *marconi*; (HB).

marcar, tr. (1) (Bol): být zatčený; (2) (Bol): být rozpoznán policií; (3) (Bol): ztroskotat; ► bol. argot *coba*; (HB).

marconi, adj/subst. (1) (Bol): delikvent známý na policii; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mercado*; (HB).

marengo, m., viz: *maracuyá*; (HB).

mariachi, m., viz: *maracuyá*; (HB).

maricueca, m., viz: *maracuyá*; (HB).

maricuequilla, m., viz: *maracuyá*; (HB).

mario, m. (1) (Bol): homosexuál; (2) *~ ricardito* (Bol): malý sáček s marihuanou; ► bol. argot *coba*; (HB).

mariposear, tr. (1) (Bol): chodit po ulici a studovat možnost spáchat zločin; ► bol. argot *coba*; (HB).

mariscal, m., viz: *maracuyá*; (HB).

marlo, m. (1) (Bol): penis; ► bol. argot *coba*; (HB).
maroma, f. (1) *la* ~ (Bol): policie; ► bol. argot *coba*; (HB).
marroco, m. (1) (Bol): chléb; ► bol. argot *coba*; (HB).
marucho, m. (1) (Bol): navigátor; ► bol. argot *coba*; (HB).
marulo, m., viz: *maracuyá*; (HB).
mascapisco, m. (1) (Bol): notorický alkoholik; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mascarriel*; (HB).
mascar, tr. (1) ~ **alcohol** (Bol): opít se nekvalitní kořalkou; ► bol. argot *coba*; (HB).
máscara, f. (1) (Bol): obličej, tvář; ► bol. argot *coba*; (HB).
mascarriel, m. (1) (Bol): notorický alkoholik; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mascapisco*; (HB).
masiste, m. (1) (Bol): dopravce; ► bol. argot *coba*; (HB).
masoco, m. (1) (Bol): masochista; ► bol. argot *coba*; (HB).
matador, m. (1) (Bol): delikvent ► pracuje jako komplic věšce nebo jasnovidece a ubližuje klientům; bol. argot *coba*; (HB).
matarili, adj/subst. (1) (Bol): mrtvý; ► bol. argot *coba*; (HB).
matasanos, m., pl. (1) (Bol): levná kořalka; ► bol. argot *coba*; (HB).
mate, m. (1) (Bol): hlava; ► bol. argot *coba*; (HB).
matraca, f. (1) (Bol): staré auto; ► bol. argot *coba*; (HB).
matufia, f. (1) (Bol): malá krádež; (2) (Bol): špatnost, škoda, ilegální aktivita; (3) (Bol): špatnost, špatný vtíp; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *matufiada*; (HB).
matufiada, f. (1) (Bol): malá krádež; (2) (Bol): špatnost, škoda, ilegální aktivita; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *matufia*; (HB).
mayorengo, m. (1) (Bol): četník; ► bol. argot *coba*; (HB).
mazamorrero, m. (1) (Bol): zručný člověk; (2) (Bol): opilec; (3) (Bol): kejklíč, podomní prodavač prodávající všelék; ► bol. argot *coba*; (HB).
mechero, m. (1) (Bol): zloděj ► v obchodě si dává drahé věci do košíku s dvojitým dnem a u pokladny vrátí jen ty nehodnotné s omluvou, že zapomněl peníze; bol. argot *coba*; (HB).
medir, tr. (1) ~ **el aceite** (Bol): zranit ostrou zbraní; ► bol. argot *coba*; (HB).
mein, m. (1) (Bol): spolehlivý přítel; ► bol. argot *coba*; (HB).
merca, f. (1) (Bol): veřejné tržiště; (2) (Bol): zboží; (3) (Bol): kokain, drogový náklad určený do zahraničí; ► bol. argot *coba*; (HB).
merco, intr. (1) (Bol): jíst; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).
merengue, m. (1) (Bol): dámská kabelka; ► bol. argot *coba*; (HB).
merenguer, m. (1) (Bol): zloděj využívající seskupení lidí; ► bol. argot *coba*; (HB).
merlan, m. (1) (Bol): oblíbená jídelna obchodu Lanza v La Paz; ► bol. argot *coba*; (HB).
merquear, tr. (1) (Bol): prodávat jídlo zatčeným; (2) (Bol): prodat ukradenou věc; ► bol. argot *coba*; (HB).
mes; **en su** ~, adv., viz: *en su carnaval*; (HB).
metejón, m. (1) (Bol): vášnivě zamilovaný člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).
meter, tr. (1) ~ **carbón** (Bol): vyvolat hádku; (2) ~ **leña** (Bol): vyvolat hádku (3) ~ **en el baile** (Bol): zaplést nevinného do trestného činu; (4) ~ **fuego** (Bol): opít se; (5) ~ **la yuca** (Bol): souložit; (6) ~ **la yuca** (Bol): lhát; ► bol. argot *coba*; (HB).
meterse, tr/zvrat. (1) (Bol): navázat sexuální styky; (2) ~ **a la botella** (Bol): věnovat se alkoholismu; (3) ~ **al sobre** (Bol): jít spát, spát; ► bol. argot *coba*; (HB).
metiche, adj/subst. (1) (Bol): nevhodný; ► bol. argot *coba*; (HB).
mica, f. (1) (Bol): košile; (2) (Bol): náprsní kapsa saka; ► bol. argot *coba*; (HB).
mich'a, adj/subst. (1) (Bol): lakomý; ► bol. argot *coba*; (HB).
mich'i, adj. (1) (Bol): obyčejný, málohodnotný; ► bol. argot *coba*; (HB).
microbio, m. (1) (Bol): vozidlo veřejné dopravy; ► bol. argot *coba*; (HB).
micrófono, m. (1) (Bol): penis; ► bol. argot *coba*; (HB).
micros, m., pl. (1) (Bol): vši; ► bol. argot *coba*; (HB).
mimosa, f. (1) (Bol): dámská vložka; ► bol. argot *coba*; (HB).
mina, f. (1) (Bol): člověk nebo místo, ze kterého se dají vytěžit benefity; (2) (Bol): žena; (3) ~ **firme** (Bol): krásná žena; (4) ~ **firme** (Bol): prostitutka vydávající hodně peněz; (5) ~ **fulera** (Bol): neatraktivní prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).
miné, f. (1) **hacer la** ~ (Bol): mít orogenitální styk; ► bol. argot *coba*; (HB).

mineta; hacer la ~, viz: *hacer la miné*; (HB).

minetera, f. (1) (Bol): lesba náchylná k orogenitálním kontaktům; ► bol. argot *coba*; (HB).

minibús, m. (1) (Bol): veš; ► bol. argot *coba*; (HB).

minita, f. (1) ~ **de aracas** (Bol): dívka, která prostituuje jen občas; ► bol. argot *coba*; (HB).

minuca, f. (1) (Bol): prostitutka; (2) (Bol): žena; ► bol. argot *coba*; (HB).

miranda, f. (1) (Bol): čumil; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mirandú*; (HB).

mirandú, m., viz: *miranda*, (HB).

misa, m. (1) (Bol): košile; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *misaca*; (HB).

misaca, m., viz: *misa*; (HB).

misil, m. (1) (Bol): láhev se znehodnoceným alkoholem; ► bol. argot *coba*; (HB).

misio, adv. (1) (Bol): bez peněz; ► bol. argot *coba*; (HB).

miss, f. (1) ~ **tetas** (Bol): žena s velkým poprsím; ► bol. argot *coba*; (HB).

mita, f. (1) **a ~s** (Bol): napůl, na stejné části; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).

miti, adv. (1) ~ **miti** (Bol): půl na půl, na dvě stejné části; ► bol. argot *coba*; (HB).

moenada, f. (1) (Bol): fotografie, která se zakládá do složek delikventů; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mona*; (HB).

mojón, -na, adj. (1) (Bol): pomočený; ► bol. argot *coba*; (HB).

momia, f. (1) (Bol): žena s mnoho jizvami na obličeji; ► bol. argot *coba*; (HB).

mona, f. (1) (Bol): fotografie; (2) (Bol): dámská kabelka; (3) (Bol): pornografický časopis; (4) (Bol): obličej ženy zbrzděný jizvami; (5) (Bol): opilost; (6) (Bol): fotka, která se zakládá do složek delikventů; ► bol. argot *coba*; (HB).

monago, m. (1) (Bol): ministrant; ► bol. argot *coba*; (HB).

monear, tr. (1) (Bol): vzít fotografii delikventovi; (2) (Bol): ukrást ženě peněženku; ► bol. argot *coba*; (HB).

moneys, m., pl. (1) (Bol): peníze; ► bol. argot *coba*; (HB).

monrrazo, m. (1) (Bol): krádež v soukromém bytě, která vynese větší benefity než se očekávalo; (2) ~ **firme** (Bol): krádež v soukromém bytě, která vynese větší benefity než se očekávalo; ► bol. argot *coba*; (HB).

monrre, m. (1) (Bol): lupič; viz: *monrrero*; (HB).

monrrear, tr. (1) (Bol): vykrást soukromý byt; ► bol. argot *coba*; (HB).

monrrero, m. (1) (Bol): lupič vykrádající byty; ► v podsvětí má významné postavení, mívá velké zisky, ale i kruté policejní tresty, jsou i případy lynčování; působí ve skupinách nebo aspoň s komplicem; vykrádá soukromé byty a domy, k překonání zámek používá krátkou ocelovou tyč zvanou *tonto*, *tonto Julio*, *lapicero*, *fierro* nebo *pataycabra*; bol. argot *coba*; (HB).

moñia, f. (1) (Bol): žena; (2) (Bol): nevěsta; (3) (Bol): milenka; (4) (Bol): málo atraktivní žena; (5) ~ **de roca** (Bol): žena s krinolínou; ► bol. argot *coba*; (HB).

moquetazo, m. (1) (Bol): rána pěstí; (2) **a ~ limpio** (Bol): na pěstí; pouze s použitím pěstí; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *moquete*; (HB).

moquete, m. (1) (Bol): rána pěstí; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *moquetazo*; (HB).

moqueteada, f. (1) (Bol): pěstní souboj; ► bol. argot *coba*; (HB).

morder, tr. (1) **hacer ~** (Bol): podplatit; ► bol. argot *coba*; (HB).

morfar, intr. (1) (Bol): jíst; (2) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

morfe, m. (1) (Bol): jídlo; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *morfina*, *morfin*; (HB).

morfina, m. (1) (Bol): jídlo; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *morfe*, *morfin*; (HB).

morfin, m. (1) (Bol): jídlo; ► bol. argot *coba*; (2) ~ (**chuping, dancing, fruncing**), m. (1) (Bol): činnost, která zahrnuje jídlo, pití, tanec a nakonec i sex; ► bol. argot *coba*; (HB).

morgue, adj/subst. (1) (Bol): mrtvý; (2) (Bol): úzkostný; (3) (Bol): plný problémů; ► bol. argot *coba*; (HB).

morgueado, -da, adj. (1) (Bol): mrtvý, zavražděný; ► bol. argot *coba*; (HB).

morguear, tr. (1) (Bol): umřít; (2) (Bol): hladovět; (3) (Bol): mít velké problémy; ► bol. argot *coba*; (HB).

morir, intr. (1) ~ **al pie del cañón** (Bol): umřít na otravu alkoholem; ► bol. argot *coba*; (HB).

morlacos, m., pl. (1) (Bol): peníze; ► bol. argot *coba*; (HB).

mortis, adj/subst. (1) (Bol): mrtvý; ► bol. argot *coba*; (HB).

mosaico, m. (1) (Bol): chlapec, číšník; ► bol. argot *coba*; (HB).

mosca, f. (1) (Bol): peníze; (2) **la ~ loca** (Bol): vysoká suma peněz; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *moscatelly*; (HB).

moscardona, f. (1) (Bol): mladá prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

moscatelly, f. (1) (Bol): peníze; (2) **la ~** (Bol): vysoká suma peněz; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mosca*; (HB).

mosco, m. (1) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).

mosva, f. (1) ¿~? (Bol): Jdeme?; ► bol. argot *coba*; (HB).

motivo, m.; viz: *alojamiento sin motivo*; (HB).

mozart, m. (1) (Bol): mladík, mládenec; ► bol. argot *coba*; (HB).

muchachada, f. (1) (Bol): delikvent; (2) (Bol): policejní cela pro ty, jejichž předchůdci byli policisté; ► bol. argot *coba*; (HB).

muchacho, m. (1) (Bol): delikvent; (2) ~ **feis** (Bol): veselý a chytrý člověk; (3) ~ **rana** (Bol): veselý a chytrý člověk; (4) ~ **mayor** (Bol): starý, zkušený delikvent; ► bol. argot *coba*; (HB).

mula, f. (1) (Bol): opilec; (2) (Bol): sterilní žena; (3) (Bol): stará prostitutka; (4) (Bol): člověk, který převáží drogy ve vlastním těle; (5) (Bol): lež; (6) **esas ~s no entran en mi corral** (Bol): Těmhle lžím nevěřím!; ► bol. argot *coba*; (HB).

muñeca, **la ~**; viz: *la baby*; (HB).

muñecos, m., pl., viz: *volteador de muñecos*; (HB).

música, f. (1) (Bol): peněženka; ► bol. argot *coba*; (HB).

N

nadar, intr. (1) **no sabe ~** (Bol): nic neví; ► bol. argot *coba*; (HB).

nafre, m. (1) (Bol): vaříč; ► bol. argot *coba*; (HB).

naifa, f. (1) (Bol): milenka; (2) (Bol): manželka nebo souložnice; ► bol. argot *coba*; (HB).

nami, f. (1) (Bol): žena; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

nancing, m. (1) ~ **days** (Bol): ne, nic; ► bol. argot *coba*; (HB).

nap, m. (1) (Bol): chléb; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

naranjas, m., pl. (1) **no sacar ~** (Bol): nezískat doznání delikventa; ► bol. argot *coba*; (HB).

narco, m. (1) (Bol): překupník s drogami; (2) ~ **colimbo** (Bol): protidrogová policie; (3) ~ **tira** (Bol): viz: *narco colimbo*; (4) ~ **tombo** (Bol): viz: *narco colimbo*; ► bol. argot *coba*; (HB).

natacha, f. (1) (Bol): služka, služebná; ► bol. argot *coba*; (HB).

neca, f. (1) (Bol): zlatý řetízek; ► bol. argot *coba*; (HB).

neci, m. (1) (Bol): kino; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

nefra, f. (1) (Bol): kapesník; ► bol. argot *coba*; (HB).

negativo, adv. (1) (Bol): ne; ► bol. argot *coba*; (HB).

negra, adj/subst. (1) (Bol): žena; (2) **a la ~** (Bol): riskantně, s rizikem prohry; ► bol. argot *coba*; (HB).

negrear, intr. (1) (Bol): oblíbit si; (2) (Bol): řídit v noci taxi bez licence; ► bol. argot *coba*; (HB).

negrero, m. (1) (Bol): řidič taxi bez licence; (2) (Bol): sukničkář; ► bol. argot *coba*; (HB).

neipe, m. (1) (Bol): hřeben; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

nelly, adv. (1) (Bol): ne; ► bol. argot *coba*; (HB).

nerca, f. (1) (Bol): občanský průkaz; ► bol. argot *coba*; (HB).

neto, adj., viz: *mula*; (HB).

never, adv. (1) (Bol): ne; ► bol. argot *coba*; (HB).

nica, adv. (1) (Bol): viz: *ni cagando*; (2) ~ **nica** (Bol): viz: *ni cagando*; (HB).

nicanor, adv. (1) (Bol): viz: *ni cagando*; (2) (Bol) ~ **colque**, viz: *ni cagando*; (HB).

nina, f. (1) **nina ~** (Bol): galán, don Juan; ► bol. argot *coba*; (HB).

niños, m., pl. (1) (Bol): prsa; ► bol. argot *coba*; (HB).

noquear, tr. (1) (Bol): opít člověka; ► bol. argot *coba*; (HB).

nos, záj. (1) ~ **chequeamos** (Bol): Uvidíme se později! (používá se při loučení); ► bol. argot *coba*; (HB).

notario, m. (1) (Bol): kuplíř; ► bol. argot *coba*; (HB).
nubedades, m., pl. (1) (Bol): novinky; ► bol. argot *coba*; (HB).
nuevedades, m., pl., viz: *nubedades*; (HB).
nugget, adv. (1) (Bol): ne; ► bol. argot *coba*; (HB).

Ñ

ñasca, adj. (1) (Bol): opilý; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñata, f. (1) (Bol): milenka; (2) **la** ~ (Bol): smrt; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñatacha, f. (1) (Bol): sluha, domácí služka; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñaupa, f. (1) ~ **herramienta** (Bol): impotentní osoba; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñeque, m. (1) (Bol): bouchnutí pěstí; (2) **de** ~ (Bol): odvážný, statečný; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñis, f. (1) **hacer** ~ (Bol): spát; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñisir, intr. (1) (Bol): spát; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñoba, adj/subst. (1) (Bol): vana; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).
ñoja, f. (1) (Bol): nepřítazlivá žena; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñojo, adj/subst. (1) (Bol): starý, použitý; (2) (Bol): pohrdavé slovo, které používají ženy k označení muže, který se jím nelíbí; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñor, m. (1) (Bol): pán; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñora, f. (1) (Bol): paní; (2) (Bol): manželka ► bol. argot *coba*; (HB).
ñorita, f. (1) (Bol): slečna; ► bol. argot *coba*; (HB).
ñuelopa, f. (1) (Bol): kapesník; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

O

ogro, m. (1) **estar** ~ (Bol): být sexuálně vyčerpaný; ► bol. argot *coba*; (HB).
ojete, m. (1) (Bol): ženský anální otvor; ► bol. argot *coba*; (HB).
ojetear, tr. (1) (Bol): mít anální sex; ► bol. argot *coba*; (HB).
ojitos, m., pl. (1) (Bol): hra ► spočívá v namazání očí mentolem nepřipravenému společníkovi v cele; bol. argot *coba*; (HB).
ojíval, m. (1) (Bol): náramkové hodinky; ► bol. argot *coba*; (HB).
ojo, m. (1) (Bol): venkovní část zámku; (2) **hacer blanquear los ~s** (Bol): cítit intenzivní potěšení nebo bolest při souloži; ► bol. argot *coba*; (HB).
olivar, tr. (1) (Bol): utést; (2) (Bol): zkoumat potají místo, kde se plánuje spáchání zločinu; (3) (Bol): dát si pozor na lidské pohyby; ► bol. argot *coba*; (HB).
oliveate, m. (1) (Bol): Běž, jsi na svobodě!; ► bol. argot *coba*; (HB).
olivazo, m. (1) ~ **firme** (Bol): studie, která vyvrcholí v krádež; ► bol. argot *coba*; (HB).
olla, s. (1) (Bol): žena s protáhlou vagínou; (2) (Bol): stará prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).
olton, m. (1) (Bol): hýždě ženy nebo homosexuála; (2) **por el** ~ (Bol): análním otvorem; ► bol. argot *coba*; (HB).
oltonear, tr. (1) (Bol): hýbat hýžděmi; (2) (Bol): hladit hýždě; (3) (Bol): mít anální styk; ► bol. argot *coba*; (HB).
onde, adv. (1) (Bol): kde; ► bol. argot *coba*; (HB).
onza, f. (1) (Bol): jedna unce marihuany nebo kokainu; ► bol. argot *coba*; (HB).
operación, f. (1) ~ **cucharilla** (Bol): potrat operací; (2) ~ **piloto** (Bol): pozvat ženu na skleničku a potom bez zaplacení zmizet; ► bol. argot *coba*; (HB).
orégano, m. (1) (Bol): zlato; ► bol. argot *coba*; (HB).
orejear, tr. (1) (Bol): šilhat; (2) (Bol): sledovat pohyby člověka s úmysly krádeže; ► bol. argot *coba*; (HB).
orejero, m. (1) (Bol): delikvent, který sleduje pohyby člověka se záměrem krádeže; (2) (Bol): delikvent, který se specializuje na krádeže náušnic; ► bol. argot *coba*; (HB).
ortija, f. (1) (Bol): náušnice; (2) (Bol): zámek; ► bol. argot *coba*; (HB).

ortijero, m., viz: *orejero*; (HB).

orto, m. (1) (Bol): anální otvor; (2) **por el** ~ (Bol): análním otvorem; ► bol. argot *coba*; (HB).

orton, m. (1) (Bol): hýždě; ► bol. argot *coba*; (HB).

ortopédico, m. (1) (Bol): vibrátor; ► bol. argot *coba*; (HB).

oso; **hacerse el** ~, viz: *hacerse el gil*; (HB).

otario, adj/subst. (1) (Bol): hloupý, naivní; (2) (Bol): člověk, který udržuje ženu v marnotratném životě; ► bol. argot *coba*; (HB).

oxidada, f. (1) (Bol): sulfátní základ suchého kokainu připraveného ke krystalizaci; ► bol. argot *coba*; (HB).

oxidado, adj/subst. (1) (Bol): starý, stařec; ► bol. argot *coba*; (HB).

P

pa, f. (1) ~ **la puerta** (Bol): úplatek za klíče od cely; ► bol. argot *coba*; (HB).

pacay, m. (1) (Bol): četník; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *paco*; (HB).

pachuli, m. (1) (Bol): mastná látka vonící po marihuaně; ► bol. argot *coba*; (HB).

paco, m. (1) (Bol): četník; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *pacay*; (HB).

paila, f. (1) **a las** ~s (Bol): bolavý, rozbolavělý, nemocný; (2) **a las** ~s (Bol): bez peněz, švorc; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).

paja; **hacerse la** ~, viz: *hacerse el cajche*; (HB).

pájaro, m. (1) (Bol): penis; ► bol. argot *coba*; (HB).

pajero, m. (1) (Bol): masturbující člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).

pal, m. (1) ~ **bobby** (Bol): ve špatných podmínkách; (2) ~ **pucho** (Bol): ve špatných podmínkách; (3) ~ **perro** (Bol): říkajíc o ženě, která ztratila fyzické přitažlivosti; ► bol. argot *coba*; (HB).

palazo, m. (1) (Bol): půjčka bez úmyslu splacení; ► bol. argot *coba*; (HB).

palenque, m. (1) (Bol): 1 000 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

palero, m. (1) (Bol): delikvent klamající vesničany, kteří kupují jeho produkty; ► bol. argot *coba*; (HB).

palichar, tr. (1) (Bol): podplatit, dát úplatek; ► bol. argot *coba*; (HB).

palmar, tr. (1) (Bol): zaplatit, zrušit; ► bol. argot *coba*; (HB).

palmetearse, tr/zvrat. (1) (Bol): masturbovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

palo, m. (1) (Bol): 1 bolivijská peseta; (2) **medio** ~ (Bol): 500 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

paloma, m. (1) (Bol): penis; (2) (Bol): mladistvý delikvent; ► bol. argot *coba*; (HB).

palometa, m. (1) (Bol): mladistvý delikvent; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *palomillo*, *palomo linaires*, *paloma*; (HB).

palomillo, m., viz: *palometa*; (HB).

palomo, m. (1) ~ **linaires** (Bol): mladistvý delikvent; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *paloma*, *palometa*, *palomillo*; (HB).

paltudo, m. (1) (Bol): muž s velkým penisem; ► bol. argot *coba*; (HB).

pampak'uru, m. (1) (Bol): řidič dodávky převážející pašované zboží; ► bol. argot *coba*; (HB).

pan, m. (1) (Bol): hýždě ženy; (2) (Bol): vagína; ► bol. argot *coba*; (HB).

panadería, f. (1) (Bol): hýždě ženy; ► bol. argot *coba*; (HB).

pantalla, f. (1) (Bol): televize; ► bol. argot *coba*; (HB).

papa, f. (1) **la** ~ (Bol): droga; ► bol. argot *coba*; (HB).

papaya, f. (1) **hacer pedir** ~ (Bol): cítit intenzivní bolest během souloži; ► bol. argot *coba*; (HB).

papel, m. (1) ~ **k'epi** (Bol): kamelot, prodejce novin; ► bol. argot *coba*; (HB).

papeo, m. (1) (Bol): jídlo, které se prodává zatčeným; ► bol. argot *coba*; (HB).

papito, viz: *andar papito*; (HB).

papo, m. (1) (Bol): lež; ► bol. argot *coba*; (HB).

paposo, adj/subst. (1) (Bol): lhář; ► bol. argot *coba*; (HB).

paq'o, m. (1) (Bol): svazek bankovek; ► bol. argot *coba*; (HB).

paquete, adj/subst. (1) (Bol): elegantní; (2) (Bol): tlustý, obézní; ► bol. argot *coba*; (HB).

paracaidista, m. (1) (Bol): zloděj zavazadel; ► bol. argot *coba*; (HB).

parada, f. (1) (Bol): náhlá odvaha, zmužilost; ► bol. argot *coba*; (HB).

parado, -da, adj. (1) ~ **como verga** (Bol): používá se k označení člověka, který setrvává na stejném místě s nicneděláním; ► bol. argot *coba*; (HB).

paranoia, f. (1) (Bol): narkoman; ► bol. argot *coba*; (HB).

parar, tr. (1) (Bol): zůstat na nějakém místě z důvodu zkoumání možnosti krádeže; (2) ~ **el carro** (Bol): brzdit něčí agresivní prudkost; (3) ~ **el coche** (Bol): brzdit něčí agresivní prudkost; ► bol. argot *coba*; (HB).

parir, tr. (1) **hacer** ~ (Bol): krutě mučit; ► bol. argot *coba*; (HB).

paro, m. (1) (Bol): komplic; viz: *tranque*; (2) **hacer** ~ (Bol): vložit se mezi delikventa a oběť k usnadnění práce prvního; (HB).

parque, m. (1) (Bol): hojně navštěvovaná ulice nebo třída, kde je malá možnost krádeže; (2) (Bol): delikvent známý na policii; (2) **está** ~ (Bol): výraz používaný k označení místa, které je hodně navštěvované, a proto i vhodné ke spáchání krádeže; ► bol. argot *coba*; (HB).

parquear, tr. (1) (Bol): zdržovat se na nějakém místě; ► bol. argot *coba*; (HB).

partero, m. (1) (Bol): vrátný; ► bol. argot *coba*; (HB).

pasar, tr. (1) ~ **por las armas** (Bol): sexuálně vlastnit; ► bol. argot *coba*; (HB).

pasta, f. (1) (Bol): kokain; (2) (Bol): krásná žena; (3) **está** ~ (Bol): To je dobré!; ► bol. argot *coba*; (HB).

pasteada, adj/subst. (1) (Bol): dům, který byl objektem pozorování s možností krádeže; (2) (Bol): žena, o kterou je dlouhou dobu zájem, a která je už připravená mít pohlavní styk; ► bol. argot *coba*; (HB).

pasteador, m. (1) (Bol): delikvent pověřený pozorováním pohybů majitelů domu, ve kterém se chystá krádež; ► bol. argot *coba*; (HB).

pastear, tr. (1) (Bol): hlídat; (2) (Bol): sledovat pohyby majitelů domu, kde je plánovaná krádež; (3) ~ **jaba** (Bol): sledovat pohyby majitelů domu, kde je plánovaná krádež; ► bol. argot *coba*; (HB).

pastel, m. (1) ~ **verde** (Bol): uniformovaný policista, četník; ► bol. argot *coba*; (HB).

pastillero, m. (1) (Bol): člověk, který fetuje artán, valium nebo lexotan; ► bol. argot *coba*; (HB).

pata, f. (1) (Bol): kamarád; (2) (Bol): komplic; (3) **a** ~ (Bol): pěšky; (4) ~ **de cabra** (Bol): ocelová tyč k překonávání zámků; (5) **estirar la** ~ (Bol): zemřít; ► bol. argot *coba*; (HB).

pataycabra m. (1) (Bol): tyč k překonávání zámků; viz též: *monrrero*, *tonto*; bol. argot *coba*; (HB).

pataypie, f. (1) **a** ~ (Bol): pěšky; ► bol. argot *coba*; viz též: *a pata*; (HB).

patear, tr. (1) ~ **el nido** (Bol): přebrat manželku nebo milenku kamarádovi nebo známému; ► bol. argot *coba*; (HB).

patín, m. (1) (Bol): pouliční prostitutka; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *patinadora*; (HB).

patinadora, f., viz: *patín*; (HB).

patinar, intr. (1) (Bol): lákat klienty na ulicích; ► bol. argot *coba*; (HB).

pato, adj/subst. (1) (Bol): bez peněz; (2) (Bol): ztroskotaný; (3) **estar** ~ (Bol): být bez peněz; ► bol. argot *coba*; (HB).

pebete, m. (1) (Bol): dítě; ► bol. argot *coba*; (HB).

pecheat, tr. (1) (Bol): srazit se nepozorovaně s člověkem kvůli zjištění, zda má v kapsách peníze; ► bol. argot *coba*; (HB).

pechera, f. (1) (Bol): kapsa u košile; ► bol. argot *coba*; (HB).

pedo, adj/subst. (1) (Bol): osobní motivace způsobená účinkem drogy; (2) (Bol): halucinace nebo euforie způsobená účinkem drogy; (3) **al** ~ (Bol): opilý, zdrogovaný; ► bol. argot *coba*; (HB).

peine, m. (1) (Bol): veselý a inteligentní člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).

pelar, tr. (1) (Bol): svléknout přepadeného člověka; (2) (Bol): v hazardních hrách, vyhrát všechny peníze spoluhráče; (3) (Bol): zkrachovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

pelota, f. (1) (Bol): varle; (2) (Bol): viz: *andar en pelotas*; ► bol. argot *coba*; (HB).

pelotas, f., pl. (1) **en** ~ (Bol): nahý, obnažený; (2) **de** ~ (Bol): viz: *de ñeque*; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *en pepas*, *empepado*; (HB).

pelotearse, tr/zvrat. (1) (Bol): dělat něco bez rozmyslu, hlava nehlava; ► bol. argot *coba*; (HB).

penas, f. viz: *alojamiento las penas*; (HB).

pendejearse, intr/zvrat. (1) (Bol): využít okolností; ► bol. argot *coba*; (HB).

pendejo, m. (1) (Bol): ochlupení; ► bol. argot *coba*; (HB).

pensar, tr. (1) ~ **en hansa** (Bol): hodně přemýšlet; ► bol. argot *coba*; (HB).

peña, f. (1) **en ~s** (Bol): zadlužený; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *en peñarol*; (HB).

peñarol, adj/subst. (1) (Bol): zadlužený, daný do zástavy; (2) **en ~** (Bol): zadlužený; ► bol. argot *coba*; (HB).

pepa, f. (1) (Bol): viz: *andar en pepas*; (2) **hacerse ~** (Bol): viz: *hacerse feits*; ► bol. argot *coba*; (HB).

pepas, f., pl. (1) (Bol): varlata; (2) (Bol): tabletky artánu, lexotanu nebo valia, které používají někteří narkomani; (3) **en ~** (Bol): zdrogovaný artánem, valiem nebo lexotanem; (4) **en ~** (Bol): nahý, obnažený; ► bol. argot *coba*; (HB).

pepearse, tr/zvrat. (1) (Bol): zdrogovat se artánem, valiem nebo lexotanem; ► bol. argot *coba*; (HB).

pepero, m. (1) (Bol): člověk závislý na artánu, valiu nebo lexotanu; ► bol. argot *coba*; (HB).

pera; **hacerse la ~**, viz: *hacerse el cajche*; (HB).

percanta, f. (1) (Bol): žena nebo souložnice delikventa; (2) (Bol): ženská; ► bol. argot *coba*; (HB).

percha, f. (1) (Bol): nevěsta nebo milenka; ► bol. argot *coba*; (HB).

perista, m. (1) (Bol): masturbující člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).

perkins, m., pl. (1) (Bol): zaměstnanec, sluha; ► bol. argot *coba*; (HB).

perrera, f. (1) (Bol): ledvinka; (2) (Bol): policejní cela; (3) (Bol): policejní auto; ► bol. argot *coba*; (HB).

perseguidora, f. (1) **la ~** (Bol): kocovina; ► bol. argot *coba*; (HB).

perú, spoj. (1) (Bol): ale; ► bol. argot *coba*; (HB).

pesada, f. (1) **de la ~** (Bol): známý alkoholik; (2) **de la ~** (Bol): zkušený pachatel; (3) **de la ~** (Bol): zkušený policista; (4) **de la ~** (Bol): protidrogová policie; (5) **de la ~** (Bol): stará prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

pesado, adj/subst. (1) (Bol): notorický alkoholik; (2) (Bol): důležitý člověk; (3) (Bol): zkušený delikvent; (4) (Bol): policie vyššího stupně; (5) (Bol): notorický narkoman; ► bol. argot *coba*; (HB).

pesares, m., pl. (1) **los ~** (Bol): peníze; ► bol. argot *coba*; (HB).

pescado, m. (1) (Bol): žena; (2) (Bol): milenka; (3) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

pescar, tr. (1) **~ un polvo** (Bol): po dlouhém namáhání sehnat prostitutce klienty; ► bol. argot *coba*; (HB).

pesetera, f. (1) (Bol): drahá prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

petitero, m. (1) (Bol): chudý člověk zvyklý na drahé a elegantní věci; ► bol. argot *coba*; (HB).

petroleado, m. (1) (Bol): cigareta s obsahem silné drogy; ► bol. argot *coba*; (HB).

peyote, m. (1) (Bol): druh kaktusu obsahujícího halucinogeny; ► bol. argot *coba*; (HB).

pezones, m., pl. (1) (Bol): peníze, které získá prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

piantar, tr. (1) (Bol): utéct, uniknout; ► bol. argot *coba*; (HB).

picada, f. (1) (Bol): překvapivý úprk před příjezdem policie; (2) (Bol): útěk; ► bol. argot *coba*; (HB).

picador, m. (1) (Bol): člověk hbitý k běhání; (2) (Bol): člověk netolerující vtípy; (3) (Bol): člověk zvyklý diskutovat; (4) (Bol): delikvent-expert na útky; (5) (Bol): zloděj; ► bol. argot *coba*; (HB).

picante, m. (1) (Bol): vzbuzení pozornosti, strohý reflex; (2) (Bol): cigareta smíchaná s kokainem; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *picanteada*; (HB).

picanteada, f. (1) (Bol): vzbuzení pozornosti, strohý reflex; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *picante*; (HB).

picantear, intr. (1) (Bol): lhát zvětšováním sumy ukradených peněz; (2) (Bol): kázat, vzbudit pozornost; ► bol. argot *coba*; (HB).

picantero, m. (1) (Bol): člověk, který na policii zvětšuje sumu ukradených peněz; (2) (Bol): kejklíř, prodáváč všeléku; (3) (Bol): člověk, který diskutuje nadáváním; ► bol. argot *coba*; (HB).

picar, tr. (1) (Bol): jíst po soustech; (2) (Bol): utéct, uniknout; (3) (Bol): ukrást z tašky peníze; ► bol. argot *coba*; (HB).

pichanga, f. (1) (Bol): nepotřebná, neužitečná nebo levná věc; ► bol. argot *coba*; (HB).

pichicata, f. (1) (Bol): kokain; ► bol. argot *coba*; (HB).

pichicatero, m. (1) (Bol): obchodník s kokainem; ► bol. argot *coba*; (HB).

pico, m. (1) **~ caliente** (Bol): člověk připravený přijmout kdykoliv pozvání na panáka; ► bol. argot *coba*; (HB).

picotear, intr. (1) (Bol): ukrást málo, jen pro další přežití; ► bol. argot *coba*; (HB).

pierna, f. (1) **~ de chanco** (Bol): revolver, pistole; ► bol. argot *coba*; (HB).

pieza, f. (1) **hacer ~** (Bol): mezi prostitutkami, jít s klientem do pokoje; ► bol. argot *coba*; (HB).

pilcha, f. (1) (Bol): oděv, pánský oblek; (2) (Bol): kilo kokainu; ► bol. argot *coba*; (HB).

pilchudo, adj/subst. (1) (Bol): člověk, který se obléká jen do nových šatů; ► bol. argot *coba*; (HB).

pilotear, tr. (1) (Bol): řídit auto; (2) (Bol): propašovat zboží; ► bol. argot *coba*; (HB).

piloto, m. (1) (Bol): utíkající delikvent; (2) (Bol): šofér; (3) (Bol): pašerák; ► bol. argot *coba*; (HB).

pimpimcazo, m. (1) (Bol): mít pohlavní styk na nepohodlném místě nebo za obtížných okolností; (2) (Bol): rána penisu na hýždě ženy při pohlavním styku; ► bol. argot *coba*; (HB).

pimpimco, m. (1) (Bol): člověk vždy připravený na sex; ► bol. argot *coba*; (HB).

pimpinquear, tr. (1) (Bol): mít pohlavní styk na nepohodlném místě nebo za obtížných okolností; ► bol. argot *coba*; (HB).

pinchar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

pinqui pinqui; **al ~**, viz: *al bombo*.

pinta, f. (1) (Bol): elegance, osobní vzhled; ► bol. argot *coba*; (HB).

pintar, tr. (1) (Bol): okrást opilce; ► bol. argot *coba*; (HB).

pintudo, adj/subst. (1) (Bol): elegantní; ► bol. argot *coba*; (HB).

piña, f. (1) (Bol): rvačka; (2) (Bol): rána pěstí; ► bol. argot *coba*; (HB).

piñaco, adj/subst. (1) (Bol): hádavý; ► bol. argot *coba*; (HB).

piñazo, m. (1) (Bol): dobře mířená rána pěstí; ► bol. argot *coba*; (HB).

piola, m. (1) (Bol): moderní chlapec, extrovert; ► bol. argot *coba*; (HB).

piquera, f. (1) (Bol): zastávka taxíků; ► bol. argot *coba*; (HB).

piqui, f. (1) **la ~** (Bol): policejní hlídka; ► bol. argot *coba*; (HB).

pirai, m. (1) (Bol): prchající delikvent; (2) (Bol): zběh; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *pirata*, *pireli*; (HB).

pirar, tr. (1) (Bol): uniknout; ► bol. argot *coba*; (HB).

pirata, m. (1) (Bol): obchodník převážející kokain; (2) (Bol): prchající delikvent; (3) (Bol): zběh; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *pirai*, *pireli*; (HB).

piratearse, tr/zvrat. (1) (Bol): uniknout; ► bol. argot *coba*; (HB).

pireli, m. (1) (Bol): prchající delikvent; (2) (Bol): zběh; (3) **hacerse ~** (Bol): viz: *hacerse feits*; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *pirata*, *pirai*; (HB).

piro, m. (1) (Bol): vagína; ► bol. argot *coba*; (HB).

pirobear, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

pisacoca, m. (1) (Bol): člověk, který lisuje koku močidlem pro výrobu kokainu; ► bol. argot *coba*; (HB).

pisador, m., viz: *pisacoca*; (HB).

pista, f. (1) **~ de patinaje** (Bol): ulice nebo třída, kde prostitutky nabízejí své služby; ► bol. argot *coba*; (HB).

pistolear, tr. (1) (Bol): obvinít někoho ukázáním na něho prstem; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *pistoletear*; (HB).

pistolero, m. (1) (Bol): udavač, donašeč; (2) (Bol): člověk, který udává druhé označením prstem; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *pistoletero*; (HB).

pistoletear, tr. (1) (Bol): obvinít někoho ukázáním na něho prstem; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *pistolear*; (HB).

pistoletero, m. (1) (Bol): udavač, donašeč; (2) (Bol): člověk, který udává druhé označením prstem; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *pistolero*; (HB).

pitear, intr. (1) (Bol): zlobit se, zuřit; (2) (Bol): kouřit cigaretu smíchanou s kokainem; (3) (Bol): vehementně protestovat proti skutečnému i vymyšlenému zneužívání ze strany policie; ► bol. argot *coba*; (HB).

pitillar, tr., viz: *pitear*; (HB).

pitillero, m. (1) (Bol): člověk závislý na cigaretě smíchané s kokainem; ► bol. argot *coba*; (HB).

pitillo, m. (1) (Bol): cigareta smíchaná se sulfátním základem kokainu; ► bol. argot *coba*; (HB).

pitufu, adj/subst. (1) (Bol): zlodějíček; (2) (Bol): nezletilý; (3) (Bol): malý člověk; (4) (Bol): nezletilý člověk závislý na drogách; ► bol. argot *coba*; (HB).

piut, f. (1) **de la ~** (Bol): z nejlepššího; ► bol. argot *coba*; (HB).

planchar, tr. (1) (Bol): kopat do spadlého rivala; ► bol. argot *coba*; (HB).

planchazo, m. (1) (Bol): kopanec do spadlého rivala; ► bol. argot *coba*; (HB).

planche, m. (1) **del ~** (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

plantado, adj/subst. (1) (Bol): napravený delikvent; ► bol. argot *coba*; (HB).

plantarse, tr/zvrat. (1) (Bol): zanechat trestných činů, polepšit se; (2) ~ **con bollos** (Bol): dočasně zanechat trestných činů; (3) ~ **con guía** (Bol): definitivně zanechat trestných činů; ► bol. argot *coba*; (HB).

plantón, adj/subst. (1) (Bol): delikvent, který snáší jakýkoliv trest bez přiznání viny; (2) (Bol): zloděj, který trestá komplice; ► bol. argot *coba*; (HB).

plantonear, tr. (1) (Bol): trestat; ► bol. argot *coba*; (HB).

plástico, m. (1) (Bol): potrhlý mladík; ► bol. argot *coba*; (HB).

platillo, m. (1) **hacerse el** ~ (Bol): vysmívat se; ► bol. argot *coba*; (HB).

plato; **hacerse el** ~, viz: *hacerse el platillo*; (HB).

pluma, f. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

plumear, tr. (1) (Bol): zlobit se, protestovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

plusher, m. (1) (Bol): narkoman; (2) (Bol): drogový dealer; ► bol. argot *coba*; (HB).

po, m. (1) (Bol): kokain; ► bol. argot *coba*; (HB).

poderosa, f. (1) **la** ~ (Bol): droga; ► bol. argot *coba*; (HB).

polaco, m. (1) (Bol): pohlavní styk s prostitutkou; ► bol. argot *coba*; (HB).

polaquear, intr. (1) (Bol): souložit s prostitutkou; ► bol. argot *coba*; (HB).

polilla, f. (1) (Bol): v Cochabambě, mladý delikvent; ► bol. argot *coba*; (HB).

polla, f. (1) (Bol): krinolína; (2) (Bol): žena, která používá krinolínu; ► bol. argot *coba*; (HB).

pollo, m. (1) (Bol): kokain; (2) (Bol): člověk, který se lehce opije; ► bol. argot *coba*; (HB).

polvear, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

polvo, m. (1) (Bol): smilnění, soulož; (2) **medio** ~ (Bol): malý člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).

ponche, m. (1) (Bol): punč prodáváný na stáncích; ► bol. argot *coba*; (HB).

ponchear, intr. (1) (Bol): souložit; (2) (Bol): nosit cizí oblečení; ► bol. argot *coba*; (HB).

ponchera, f. (1) (Bol): žena, která prodává panáky; (2) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

ponedora, adj/subst. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

ponerse, tr/zvrat. (1) ~ **al día** (Bol): souložit; (2) ~ **las pilas** (Bol): zdrogovat se; ► bol. argot *coba*; (HB).

porro, m. (1) (Bol): vdechování kouře z cigarety smíchané s kokainem nebo marihuanou; ► bol. argot *coba*; (HB).

portar, tr. (1) (Bol): nosit za oblečením schovanou zbraň ke spáchání zločinu; ► bol. argot *coba*; (HB).

potomártir, m. (1) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).

poza, f. (1) (Bol): výkop ► obdélníkový, málo hluboký výkop, který se zakryje plastovou hmotou, kde se šlape koka k výrobě kokainu; bol. argot *coba*; (HB).

pozo, m. (1) (Bol): vnitřní kapsa saka; ► bol. argot *coba*; (HB).

problema, m. (1) (Bol): problém; ► bol. argot *coba*; (HB).

pre, m. (1) **a la** ~ (Bol): rovnoprávný; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).

precursor, m. (1) (Bol): chemická látka, která se používá k výrobě kokainu; ► bol. argot *coba*; (HB).

primo, m. (1) (Bol): vnitřní kapsa saka, kam se dává kapesník; ► bol. argot *coba*; (HB).

producto, m. (1) (Bol): nechtěný syn prostitutky; ► bol. argot *coba*; (HB).

profeta, m. (1) (Bol): profesor; ► bol. argot *coba*; (HB).

programa, m. (1) (Bol): večírek se sexuálníím podtextem; (2) (Bol): žena, se kterou se plánuje sexuální schůzka; ► bol. argot *coba*; (HB).

programera, f. (1) (Bol): lehká žena; ► bol. argot *coba*; (HB).

prolongar, tr. (1) ~ **la sonrisa** (Bol): říznout někoho do obličeje; ► bol. argot *coba*; (HB).

púa, adj/subst. (1) (Bol): člověk s dotěrnými vtipy; ► bol. argot *coba*; (HB).

pucho, m. (1) (Bol): chvilka, moment; (2) **al** ~ (Bol): dobře, v pořádku; (3) **al** ~ (Bol): hned, okamžitě, bez odkladu; ■ Syn.: *al hilo*; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).

puente, m. (1) **hacer el** ~ (Bol): promyšleně vyloučit člena, který se zúčastnil trestného činu; (2) (Bol): nenalít panáka člověku; ► bol. argot *coba*; (HB).

pulenque, adj/subst. (1) (Bol): úžasný; ► bol. argot *coba*; (HB).

pulenta, adj/subst. (1) (Bol): příjemná věc nebo jídlo; (2) (Bol): v dobrém stavu, dobře živený; (3) (Bol): krásná žena; ► bol. argot *coba*; (HB).

pulida, f. (1) (Bol): znásilněná žena; (2) (Bol): výprask; ► bol. argot *coba*; (HB).

pulir, tr. (1) (Bol): uhodit člověka; (2) (Bol): ukrást; (3) (Bol): znásilnit; ► bol. argot *coba*; (HB).

punga, f. (1) (Bol): kapesní zloděj; (2) (Bol): krádež; ► bol. argot *coba*; (HB).

punguear, tr. (1) (Bol): ukrást peněženku; ► bol. argot *coba*; (HB).

punguero, m. (1) (Bol): kapesní zloděj; ► bol. argot *coba*; (HB).

punta, f. (1) (Bol): zbraň; 2) ~ **en mano** (Bol): rvačka mezi asociály, ve které se používají břitvy i nože; ► bol. argot *coba*; (HB).

puntazo, m. (1) (Bol): rána břitvou nebo nožem; (2) (Bol): krádež spáchaná ve skladu odlákáním majitelů na ulici; ► bol. argot *coba*; (HB).

puntear, tr. (1) (Bol): ukrást peníze z pokladny ve skladišti; (2) (Bol): zranit rivala břitvou nebo nožem; (3) (Bol): prostituovat se; (4) (Bol): zranit někoho zbraní; ► bol. argot *coba*; (HB).

puntero, m. (1) (Bol): milovník zápasů se zbraní; (2) (Bol): člověk zvyklý bojovat se zbraní; (3) (Bol): zloděj, který krade pokladny ve skladišti nestarajíc se o majitele; ► bol. argot *coba*; (HB).

punto, m. (1) (Bol): vesničan; (2) (Bol): oběť; (3) (Bol): místo určené k setkání delikventa a policisty; (4) (Bol): prostitutka; (5) **mi** ~ (Bol): moje oblíbená oběť; ► bol. argot *coba*; (HB).

puñeta; hacerse la ~, viz: *hacerse el cajche*; (HB).

puñete, m. (1) (Bol): ošizení vlastníků taxíků odevzdáním pouze části výdělků; ► bol. argot *coba*; (HB).

puñetear, tr. (1) (Bol): ošidit vlastníka taxíků odevzdáním pouze části výdělků; ► bol. argot *coba*; (HB).

puñetero, m. (1) (Bol): šofér, který odevzdává pouze část výdělků; ► bol. argot *coba*; (HB).

puritano, m. (1) (Bol): vesničan; (2) (Bol): čistý alkohol; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *puro*; (HB).

puro, m. (1) (Bol): vesničan; (2) ~ **grupo** (Bol): jasná lež; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *puritano*; (HB).

putazo, m. (1) (Bol): slovní důtka; (2) (Bol): slovní hádka; (3) **del** ~ (Bol): z nejlepšího; ► bol. argot *coba*; (HB).

puteador, m. (1) (Bol): člověk náchylný k hádkám; ► bol. argot *coba*; (HB).

putear, intr. (1) (Bol): prostituovat se; (2) (Bol): rozzlobit se; (3) ~ **fulero** (Bol): stará a nepřitažlivá prostitutka; (4) ~ **fulero** (Bol): rozzlobit se; ► bol. argot *coba*; (HB).

puterío, m. (1) (Bol): problém, diskuze, konflikt; (2) (Bol): nevěstinec; ► bol. argot *coba*; (HB).

putero, m. (1) (Bol): složitý problém; (2) (Bol): nevěstinec; ► bol. argot *coba*; (HB).

puto, m. (1) **el** ~ **quivo** (Bol): vysoká částka peněz; ► bol. argot *coba*; (HB).

putos, m., pl. (1) **los** ~ **nervios** (Bol): strašný, nervózní stav; ► bol. argot *coba*; (HB).

p'ajpaco, m. (1) (Bol): pouliční prodavač; (2) (Bol): kejklř, prodavač všeléků; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *casquero*; (HB).

Q

quedada, f. (1) (Bol): skrýt se ve skladu a otevřít dveře komplici po odchodu majitele; ► bol. argot *coba*; (HB).

quemada, adj/subst. (1) (Bol): prostitutka známá na policii; ► bol. argot *coba*; (HB).

quemado, adj/subst. (1) (Bol): levná věc; ► bol. argot *coba*; (HB).

quemador, m. (1) (Bol): člověk, který pije alkohol smíchaný s vodou; ► bol. argot *coba*; (HB).

quemante, m. (1) (Bol): doušek alkoholu smíchaným s vodou; ► bol. argot *coba*; (HB).

quemapecto, m. (1) (Bol): silný doušek; (2) (Bol): alkoholik; ► bol. argot *coba*; (HB).

quemar, tr. (1) (Bol): prodávat za nízkou cenu; (2) (Bol): ponížit, zahanbit; (3) (Bol): udat dalšího delikventa z pomsty; ► bol. argot *coba*; (HB).

queque, m. (1) (Bol): rána pěstí; ► bol. argot *coba*; (HB).

queso, m. (1) **estirar los ~s** (Bol): zemřít; ► bol. argot *coba*; (HB).

quija, f. (1) (Bol): hlad; ► bol. argot *coba*; (HB).

quijote, adj/subst. (1) (Bol): hladový; ► bol. argot *coba*; (HB).

quilombero, f. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

quilombero, m. (1) (Bol): pouliční zápasník; (2) (Bol): pravidelný farník nevěstinců; ► bol. argot *coba*; (HB).

quilombo, m. (1) (Bol): viz: *armar quilombo*; (2) (Bol): nevěstinec; (3) (Bol): orgie; (4) (Bol): spor, rvačka; ► bol. argot *coba*; (HB).

quintazo, m. (1) (Bol): prd, žaludeční plyn; (2) (Bol): měna; ► bol. argot *coba*; (HB).
quintearse, tr/zvrat. (1) (Bol): vydělat si; ► bol. argot *coba*; (HB).
quivano, m. (1) (Bol): peníze; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *quivo*; (HB).
quivo, m. (1) (Bol): viz: *quivano*; (2) **el ~ loco** (Bol): vysoká částka peněz; ► bol. argot *coba*; (HB).
q'epi, m. (1) **estar ~** (Bol): být tlustý; ► bol. argot *coba*; (HB).

R

racha, f. (1) (Bol): velké štěstí; (2) (Bol): kus masa na talíři; (3) **hacer ~** (Bol): docílit velkých ekonomických zisků; ► bol. argot *coba*; (HB).
racu, m. (1) (Bol): kněz, farář; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).
raja, f. (1) (Bol): vagína; ► bol. argot *coba*; (HB).
rajar, tr. (1) (Bol): utéct, uniknout; (2) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).
ralear, m. (1) (Bol): vyhodit člověka z kruhu přátel; ► bol. argot *coba*; (HB).
rana, adj/subst. (1) (Bol): veselý extrovert (muž); ► bol. argot *coba*; (HB).
rantifuso, adj/subst. (1) (Bol): líný, nudný; ► bol. argot *coba*; (HB).
raquela, f. (1) (Bol): vagína; ► bol. argot *coba*; (HB).
rasca, f. (1) **~ palomita** (Bol): kožní nemoc ► je rozšířená v dětských domovech, nápravných centrech a policejních celách, která vzniká po píchnutí vši nebo blechy; bol. argot *coba*; (HB).
rasposo, adj/subst. (1) (Bol): ulhaný; ► bol. argot *coba*; (HB).
rastrillador, m. (1) (Bol): zloděj okrádající spící opilce; ► bol. argot *coba*; (HB).
rastrillar, tr. (1) (Bol): hledat intenzivně delikventa až do jeho dopadení; (2) **~ firme** (Bol): viz: *rastrillar*; (3) **~ firme** (Bol): intenzivně hledat člověka; (4) **~ firme** (Bol): prohledat všechny tašky člověka, který usnul v kantýně; (5) **~ con lupa** (Bol): viz: *rastrillar*; ► bol. argot *coba*; (HB).
rateros, m., pl. (1) **los cinco ~** (Bol): 5 prstů na ruce; ► bol. argot *coba*; (HB).
ratón, m. (1) **al ~** (Bol): hned, okamžitě, viz též: *al hilo*; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).
ratonera, f. (1) (Bol): výklenek na hřbitově; ► bol. argot *coba*; (HB).
ratty, m. (1) (Bol): detektiv, civilní policista; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *raya, rayaban*; (HB).
raya, f. (1) (Bol): lístek za 100 bolivijských peset; (2) (Bol): vagína; (3) (Bol): viz: *ratty*; ► bol. argot *coba*; (HB).
rayaban, m., viz: *ratty*; (HB).
rayante, m. (1) (Bol): detektiv nebo civilní agent, který zneužívá zatčené delikventy; ► bol. argot *coba*; (HB).
rayarse, tr/zvrat. (1) (Bol): blouznit, jednat nesouvisle; ► bol. argot *coba*; (HB).
rayazo, m. (1) (Bol): pomatenost; ► bol. argot *coba*; (HB).
rayita, s. (1) (Bol): 10 haléřů; ► bol. argot *coba*; (HB).
rayón, m. (1) (Bol): blouznící zdrogovaný člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).
rebotar, intr. (1) (Bol): nezdařit se uzavřít obchod; (2) (Bol): ztroskotat při milostné žádosti; (3) **hacer ~** (Bol): nechat ztroskotat; (4) **hacer ~** (Bol): bez soucitu bít rivala; ► bol. argot *coba*; (HB).
rebuscar, tr. (1) (Bol): koupit a prodat věci používané v Čínské čtvrti; (2) (Bol): prostituovat; (3) (Bol): přežívat s příležitostnými pracemi; ► bol. argot *coba*; (HB).
rebusque, m. (1) (Bol): prostitutka; (2) (Bol): příležitostná práce; (3) (Bol): podomní prodejce, který prodává v Čínské čtvrti; (4) (Bol): překupník; viz též: *alberto*; ► bol. argot *coba*; (HB).
recoger, tr. (1) **hacer ~** (Bol): poslat zatčeného delikventa s eskortou, aby donesl ukradené věci; ► bol. argot *coba*; (HB).
reducidor, m. (1) (Bol): člověk, který kupuje ukradené věci a potom je prodává bez udání jejího původu; ► bol. argot *coba*; (HB).
refilar, tr. (1) (Bol): podplatit policistu pro získání svobody; ► bol. argot *coba*; (HB).
refilo, m. (1) (Bol): peníze, které se dávají policii pro získání svobody; ► bol. argot *coba*; (HB).
regulo, m. (1) (Bol): malá plastická nádoba obsahující alkohol; ► bol. argot *coba*; (HB).
relato, m. (1) (Bol): lež, pohádka; ► bol. argot *coba*; (HB).
relator, m. (1) (Bol): opilec náchylný k mluvení; (2) (Bol): člověk, který rád mluví; (3) (Bol): lhář; ► bol. argot *coba*; (HB).

relojear, tr. (1) (Bol): zabíjet čas; (2) (Bol): vidět, pozorovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

relojero, m. (1) (Bol): prodáváč hodinek; v čínské čtvrti v La Paz a Cochabambě prodává hodinky pochybné kvality a původu; (2) zloděj hodinek; viz: *tak'a*; ► bol. argot *coba*; (HB).

remojar, tr. (1) (Bol): souložit s ženou; ► bol. argot *coba*; (HB).

remolcar, tr. (1) (Bol): vzít ženu na jakékoliv místo se sexuálními úmysly; ► bol. argot *coba*; (HB).

repolla, f. (1) (Bol): žena, která nosí krinolínu; ► bol. argot *coba*; (HB).

repositar, tr. (1) (Bol): provizorně zadržet člověka v soudní cele; ► bol. argot *coba*; (HB).

requesón, m. (1) (Bol): mastnota, která se vytváří v mužském pohlavním orgánu kvůli nedostatku čistoty; ► bol. argot *coba*; (HB).

rescatador, m.; viz: *rangero*; (HB).

retes, m., pl. (1) (Bol): náušnice; ► bol. argot *coba*; (HB).

ricardito, m. (1) (Bol): malá obálka obsahující marihuanu; ► bol. argot *coba*; (HB).

riegue, m. (1) (Bol): riziko; ► bol. argot *coba*; (HB).

rochea, intr. (1) (Bol): plakat; ► bol. argot *coba*; (HB).

rolar, tr. (1) (Bol): mít vztah; ► bol. argot *coba*; (HB).

rompedor, m. (1) (Bol): narušitel; ► bol. argot *coba*; (HB).

romper, tr. (1) ~ **el escape** (Bol): análně znásilnit; (2) ~ **el t'isi** (Bol): zlomit nos; (3) ~ **la tela** (Bol): zneuctít; (4) ~ **su puta** (Bol): nemilosrdně někoho zmlátit; ► bol. argot *coba*; (HB).

roncal, m. (1) (Bol): křivonohý člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).

ronquis, m. (1) (Bol): pauza; ► bol. argot *coba*; (HB).

ropero, m. (1) (Bol): pes; (2) (Bol): člověk s širokými rameny; ► bol. argot *coba*; (HB).

roque, m. (1) (Bol): pes; ► bol. argot *coba*; (HB).

roquefeller, m.; viz: *roque*; (HB).

rosa; hacer florecer como ~, viz: *hacer flamear como bandera*; (HB).

rrachera, f. (1) (Bol): opilost; ► bol. argot *coba*; (HB).

rracho, m. (1) (Bol): opilec; ► bol. argot *coba*; (HB).

rrack'a, adj/subst. (1) (Bol): škaredý; (2) (Bol): nešťastný; (3) (Bol): nechutný, bez vkusu; (4) (Bol): neúspěch; (5) (Bol): žena bez fyzických přitažlivostí; ► bol. argot *coba*; (HB).

rrachera, f. (1) (Bol): sexuální vzrušení; ► bol. argot *coba*; (HB).

rroca, m. (1) (Bol): vůz, auto; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

rrochea, tr. (1) (Bol): pozorně se dívat; ► bol. argot *coba*; (HB).

rrope, m. (1) (Bol): pes; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

ruca, adj/subst. (1) (Bol): starý, stařec; ► bol. argot *coba*; (HB).

rulero, m. (1) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *rulo*; (HB).

rulo, m.; viz: *rulero*; (HB).

rupias, f., pl. (1) (Bol): peníze, mince; ► bol. argot *coba*; (HB).

S

sablazo, m. (1) (Bol): půjčka; ► bol. argot *coba*; (HB).

sablear, tr. (1) (Bol): požádat o půjčku nebo o laskavost; (2) (Bol): žebrot; ► bol. argot *coba*; (HB).

sablero, m. (1) (Bol): žebrák; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *sablista*; (HB).

sablista, m. (1) (Bol): šejdíř; ► bol. argot *coba*; (HB).

saca, f. (1) (Bol): dům; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

sacachispas, f., pl. (1) (Bol): sportovní boty; ► bol. argot *coba*; (HB).

sacar, tr. (1) ~ **el impuesto** (Bol): kouřit nedopalky cigaret; (2) ~ **la manguera** (Bol): močit; (3) ~ **su puta** (Bol): viz: *romper su puta*; ► bol. argot *coba*; (HB).

salado, adj/subst. (1) (Bol): nešťastný, bez štěstí; (2) **estar ~** (Bol): mít smůlu; ► bol. argot *coba*; (HB).

salar, tr. (1) (Bol): přinést neštěstí; ► bol. argot *coba*; (HB).

salemén, exp. (1) (Bol): To je dobré!; ► bol. argot *coba*; (HB).

salir, intr. (1) ~ **bollo** (Bol): nepověst se spáchat zločin; ► bol. argot *coba*; (HB).

saltón, m. (1) (Bol): vychloubač; ► bol. argot *coba*; (HB).

saltoneada, f. (1) (Bol): souboj, slovní potyčka; ► bol. argot *coba*; (HB).

saltonear, tr. (1) (Bol): provokovat, změnit se; ► bol. argot *coba*; (HB).

salvar, tr. (1) (Bol): ekonomicky pomoci; ► bol. argot *coba*; (HB).

samapa, f. (1) (Bol): alkohol smíchaný s vodou; ► bol. argot *coba*; (HB).

samapear, intr. (1) (Bol): pít alkohol smíchaný s vodou; ► bol. argot *coba*; (HB).

San, adj. (1) ~ **Piter** (Bol): v La Paz (hlavní město Bolívie), vězení Svatý Petr; (2) ~ **roque** (Bol): narozeniny; (3) ~ **Sebas** (Bol): v Cochabamba, vězení Svatý Sebastián; (4) ~ **Petersburgo** (Bol): v La Paz, vězení Svatý Petr; ► bol. argot *coba*; (HB).

santo, m.; (1) ¿a qué ~?, (Bol): proč?, na co?, za jakým účelem?; ► bol. argot *coba*; (HB).

sapa, f. (1) (Bol): žena, která v opilosti nesouhlasí s pohlavním stykem; ► bol. argot *coba*; (HB).

sapear, tr. (1) (Bol): uvědomit si, že bude obětí podvodu; ► bol. argot *coba*; (HB).

sapito, m. (1) (Bol): kalhotky; ► bol. argot *coba*; (HB).

sapo, m. (1) (Bol): člověk, který se nenechá snadno podvést; (2) (Bol): vagína; ► bol. argot *coba*; (HB).

saracho, m. (1) (Bol): kapesní zloděj; (2) (Bol): taxikář; ► bol. argot *coba*; (HB).

saraquear, tr. (1) (Bol): krást kabelky; ► bol. argot *coba*; (HB).

sata, adj/subst. (1) (Bol): perverzní; ► bol. argot *coba*; (HB).

satanear, tr. (1) (Bol): opít se; (2) (Bol): špatně pracovat; ► bol. argot *coba*; (HB).

satuca, f. (1) (Bol): narkomanka; (2) (Bol): kokain; ► bol. argot *coba*; (HB).

satuco, adj/subst. (1) (Bol): narkoman; (2) (Bol): afektovaný účinky drogy; (3) **estar** ~ (Bol): viz: *estar en mambo*; ► bol. argot *coba*; (HB).

seba, m. (1) (Bol): sulfátní základ kokainu; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

secador, m. (1) (Bol): zloděj šatstva; viz: *sequero*; (HB).

seco, m. (1) (Bol): anální otvor; (2) **por el** ~ (Bol): análním otvorem; ► bol. argot *coba*; (HB).

secreto, m. (1) (Bol): tajná kantýna; ► bol. argot *coba*; (HB).

segovia, f. (1) (Bol): člověk, který používá dalekohled; (2) (Bol): nevidomý člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).

segoviano, m., viz: *segovia*; (HB).

sejser, m. (1) (Bol): sirky; ► bol. argot *coba*; (HB).

semblantear, tr. (1) (Bol): poznat; ► bol. argot *coba*; (HB).

sequear, tr. (1) (Bol): ukrást šaty, když se suší na slunci; ► bol. argot *coba*; (HB).

sequero, m. (1) (Bol): zloděj šatstva; ► krade vyprané a pověšené ošacení a prádlo a dosušuje ho na jiném příhodném místě; bol. argot *coba* (viz); ■ Syn.: *secador*; (HB).

serrucho, m. (1) (Bol): cirhóza; ► bol. argot *coba*; (HB).

servilleta, f. (1) (Bol): služka, domácí sluha; ► bol. argot *coba*; (HB).

sett, m. (1) (Bol): nelegálně vypálená kazeta; ► bol. argot *coba*; (HB).

shalá, f. (1) ~ **por alá** (Bol): připít si na cokoliv; ► bol. argot *coba*; (HB).

shushear, tr. (1) (Bol): pořezat tvář; ► bol. argot *coba*; (HB).

siaca, f. (1) **por la** ~ (Bol): kdyby náhodou; ► bol. argot *coba*; (HB).

sierra, m. (1) (Bol): cirhóza; ► bol. argot *coba*; (HB).

silbo, m. (1) (Bol): písknutí ► vyburcuje komplice, který páchá krádež; bol. argot *coba*; (HB).

silenciadores, m., pl. (1) (Bol): sportovní boty ► používají se k nenápadnému vstupu na místo, kde se páchá zločin; bol. argot *coba*; ■ Syn.: *silenciosos*; (HB).

silenciosos, m., pl., viz: *silenciadores*; (HB).

sillerico, m. (1) (Bol): syfilis; ► bol. argot *coba*; (HB).

sillo, m. (1) (Bol): pánské trenýrky; ► bol. argot *coba*; (HB).

sillpancho, m. (1) **hacer** ~s (Bol): mít pohlavní styk (mezi dvěma ženami); ► bol. argot *coba*; (HB).

silpanchera, f. (1) (Bol): lesba; ► bol. argot *coba*; (HB).

singánico, adj/subst. (1) (Bol): bez chuti; (2) (Bol): milovník pití *singani*; ► bol. argot *coba*; (HB).

sintética, f. (1) (Bol): žena s malým poprsím; ► bol. argot *coba*; (HB).

sintonizar, tr. (1) (Bol): rozumět konverzaci narkomana; ► bol. argot *coba*; (HB).

sirena, f. (1) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).

sobran, tr. (1) **me** ~ (Bol): Na policii už mě znají!; ► bol. argot *coba*; (HB).

sobre, m. (1) (Bol): malý sáček s kokainem; (2) **el** ~ (Bol): postel; ► bol. argot *coba*; (HB).

sobreador, m. (1) (Bol): člověk, který prodává sáčky s kokainem; ► bol. argot *coba*; (HB).

sobretero, m., viz: *sobreador*; (HB).

sobrina, f., viz: *sobre*; (HB).

socavón, m. (1) (Bol): slepá ulice; ► bol. argot *coba*; (HB).

socio, m. (1) (Bol): komplic, přítel; (2) (Bol): komplic; ► bol. argot *coba*; (HB).

sofa, f. (1) (Bol): cigareta; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

soga, f. (1) (Bol): kravata; ► bol. argot *coba*; (HB).

soldadito, m. (1) (Bol): plynová láhev; (2) (Bol): malá plastová láhev obsahující alkohol; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *soldado*, *soldier*; (HB).

soldado, m., viz: *soldadito*; (HB).

soldier, m. viz: *soldadito*; (HB).

soleada, f. (1) (Bol): hádka mezi dvěma lidmi beze svědků; (2) (Bol): krádež bez pomoci kompliců; ► bol. argot *coba*; (HB).

soledad, f. (1) (Bol): masturbace; ► bol. argot *coba*; (HB).

solitario, m. (1) (Bol): masturbace; (2) (Bol): delikvent, který preferuje pracovat bez kompliců; ► bol. argot *coba*; (HB).

sombra, f. (1) (Bol): intimní přítel; (2) (Bol): vězení, vazba; (3) (Bol): cela; (4) **media** ~ (Bol): zatčený delikvent, který chodí pracovat do domu policejního ředitele za příslib svobody; ► bol. argot *coba*; (HB).

sombrero, m. (1) (Bol): zloděj klobouků; viz: *cumbrero*; (HB).

son, m. (1) (Bol): dámské kalhotky; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *sonsito*; (HB).

sonsito, m. viz: *son*; (HB).

sonsón, adj/subst. (1) (Bol): hloupý; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *sosón*; (HB).

soque, m. (1) (Bol): sýr; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

sortijero, m. (1) (Bol): zloděj prstenů; ► bol. argot *coba*; (HB).

sospe, adj/subst. (1) (Bol): podezřelý; ► bol. argot *coba*; (2) (Bol): peníze, pesa; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

sotana, f. (1) (Bol): vnější kapsa saka; ► bol. argot *coba*; (HB).

sova, m. (1) (Bol): sklenička; (2) **un** ~ **con gotra** (Bol): čtvrtka; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

speleking, m. (1) (Bol): mladík, sluha; ► bol. argot *coba*; (HB).

sunchar, tr. (1) (Bol): zranit ostrou zbraní; ► bol. argot *coba*; (HB).

suquear, intr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

susana, f. (1) (Bol): služka, domácí sluha; ► bol. argot *coba*; (HB).

susy, f. viz: *susana*; (HB).

suxear, tr. (1) (Bol): znásilnění nezletilého; ► bol. argot *coba*; (HB).

suxo, m. (1) (Bol): pedofil; ► bol. argot *coba*; (HB).

T

taba, f. (1) **estirar las** ~s (Bol): zemřít; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estirar las habas*, *estirar la pata*, *estirar los manacos*, *estirar los quesos*; (HB).

tabas, f., pl. (1) **las** ~ (Bol): nohy; (2) **las** ~ (Bol): boty; ► bol. argot *coba*; (HB).

taca, f. (1) (Bol): v Cochabambě, malá plechovka piva; (2) ~ ~ **con mango** (Bol): penis a varlata; ► bol. argot *coba*; (HB).

tacazo, m. (1) (Bol): malá plechovka piva; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *taca*; (HB).

tachero, m. (1) (Bol): taxikář; ► bol. argot *coba*; (HB).

tacho, m. (1) (Bol): taxi; ► bol. argot *coba*; (HB).

taco, adj/subst. (1) (Bol): kulečnickový salón; (2) (Bol): pravý, zručný; (3) (Bol): člověk, který se snadno neopije; ► bol. argot *coba*; (HB).

taita, f. (1) (Bol): spolehlivý přítel; ► bol. argot *coba*; (HB).

tak'ador de bobos, m. (1) (Bol): zloděj hodinek; viz: *tak'a*; (HB).

talonear, intr. (1) (Bol): hledat klienty; (2) (Bol): prostituovat se; ► bol. argot *coba*; (HB).

tamaño, m. (1) ~ **baño** (Bol): velký; ► bol. argot *coba*; (HB).

tampax, m. (1) (Bol): dámská vložka; ► bol. argot *coba*; (HB).

tango, m. (1) (Bol): komplic; viz: *gatan*; (HB).

tanguear, tr. viz: *gatanear*; (HB).

tanguero, m. (1) (Bol): komplic; viz: *gatan*; (HB).

tantazo, m. (1) (Bol): tolik (množství); (2) (Bol): jízva v obličej; ► bol. argot *coba*; (HB).

taparroca, f. (1) (Bol): střešní plachta kamiónu nebo dodávky; ► bol. argot *coba*; (HB).

tapu, m. (1) ~ **con gaver** (Bol): homosexuál; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

tapuer, m. (1) (Bol): dveře; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

taquero, m. (1) (Bol): pravák; ► bol. argot *coba*; (HB).

taquipayada, f. (1) (Bol): skupina vesničanů pocházejících ze severu; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *taquipayas*; (HB).

taquipayas, f., pl. (1) (Bol): skupina vesničanů pocházejících ze severu; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *taquipayada*; (HB).

tarántula, f. (1) (Bol): ženská; ► bol. argot *coba*; (HB).

tarq'a, f. (1) (Bol): penis; ► bol. argot *coba*; (HB).

tarro, m. (1) (Bol): hýždě ženy; (2) (Bol): automobil; (3) (Bol): malá plechovka, kterou používají alkoholici k žebvání jídla; ► bol. argot *coba*; (HB).

tartamuda, f. (1) (Bol): kulomet; ► bol. argot *coba*; (HB).

tarugo, adj/subst. (1) (Bol): hloupý, pošetilý; ► bol. argot *coba*; (HB).

tatín, m. (1) (Bol): kufřík typu James Bond; ► bol. argot *coba*; (HB).

taxi, m. (1) (Bol): vězeň, který ohlašuje návštěvy; ► bol. argot *coba*; (HB).

taxilazo, m. (1) (Bol): dopravce; ► bol. argot *coba*; (HB).

tefren, adv. (1) (Bol): zpředu; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

telefonken, m. (1) (Bol): telefon; ► bol. argot *coba*; (HB).

tella, f. (1) (Bol): láhev; ► bol. argot *coba*; (HB).

telmo, m. (1) (Bol): motel, hotel, ubytovna; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *telón*; (HB).

telón, m., viz: *telmo*; (HB).

tembla, f. (1) (Bol): v La Paz, čtvrť Tembladerani; ► bol. argot *coba*; (HB).

tequillaman, m. (1) (Bol): máslo; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

tercio, m. (1) **hacer el** ~ (Bol): sdílet stůl v kantýně; ► bol. argot *coba*; (HB).

tero, m. (1) (Bol): nevěstinec; ► bol. argot *coba*; (HB).

tetona, f. (1) (Bol): žena s velkým poprsím; ► bol. argot *coba*; (HB).

teveco, m. (1) (Bol): televize; (2) ~ **a lorco** (Bol): barevná televize; ► bol. argot *coba*; (HB).

th'impu, m. (1) (Bol): čas; ► bol. argot *coba*; (HB).

thimpu, m. (1) **no tengo** ~ (Bol): Nemám čas!; ► bol. argot *coba*; (HB).

tic tac; **al** ~, viz: *al bombo*; (HB).

tigre, adj/subst. (1) (Bol): příkrývka, deka; (2) (Bol): člověk vhodný na každou profesi; ► bol. argot *coba*; (HB).

tijera, f. (1) (Bol): kapsářka; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *tijeretero*; (HB).

tijerear, tr. (1) (Bol): krást peněženky; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *tijeretear*; (HB).

tijeretear, tr., viz: *tijerear*; (HB).

tijeretero, m. (1) (Bol): kapsář; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *tijera*; (HB).

tilín, m. (1) (Bol): epileptický záchvat; ► bol. argot *coba*; (HB).

timba, f. (1) (Bol): hazardní hra; (2) (Bol): hráčské doupě; ► bol. argot *coba*; (HB).

timbero, m. (1) (Bol): notorický hráč; ► bol. argot *coba*; (HB).

timbre, m. (1) (Bol): plechové dveře; ► bol. argot *coba*; (HB).

timbrear, tr. (1) (Bol): potají ohmatávat tašku kvůli zjištění, zda jsou tam peníze; (2) (Bol): zabít člověka; (3) (Bol): hladit ženská prsa; ► bol. argot *coba*; (HB).

tinto, m., viz: *apetecer un tinto*; (HB).

tío, m. (1) ~ **alejo** (Bol): ubytovna, penzión; ► bol. argot *coba*; (HB).

tira, f. (1) (Bol): detektiv nebo policista; (2) ~ **casco** (Bol): falešný policista; (3) ~ **de peso** (Bol): policista vyšší hodnosti; (4) ~ **firme** (Bol): policista-expert; (5) ~ **fulero** (Bol): nezkušený policista; ► bol. argot *coba*; (HB).

tirabuzón, m. (1) (Bol): civilní policista; ► bol. argot *coba*; (HB).

tirante, m. (1) (Bol): detektiv nebo policista; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *tira*; (HB).

tirar, tr. (1) (Bol): souložit; (2) ~ **bola** (Bol): vyhovět milostným požadavkům; (3) ~ **pelota** (Bol): vyhovět milostným požadavkům; (4) ~ **cana** (Bol): být zatčený; (5) ~ **pele** (Bol): nezdařit se; (6) ~

quina sena (Bol): mít štěstí; (7) ~ **sospe** (Bol): vzbudit podezření v domnělé oběti; ► bol. argot *coba*; (HB).

tirarse, tr/zvrat. (1) ~ **solitario** (Bol): samostatně a bez pomoci krást; (2) ~ **un lance** (Bol): zažít sexuální dobrodružství; ► bol. argot *coba*; (HB).

titi, m. (1) (Bol): zloděj autopříslušenství; (2) (Bol): viz: *autero*; ► bol. argot *coba*; (HB).

toca toca; **al ~**, adv. (1) (Bol): u homosexuálů: střídání rolí; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).

toca, m. (1) (Bol): vypalovačka; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *tocacinta*; (HB).

tocacinta, m., viz: *toca*; (HB).

tocar, tr. (1) ~ **charango** (Bol): nést člověka na rameni; (2) ~ **corneta** (Bol): pít přímo z láhve; (3) ~ **piano** (Bol): přemítat si v hlavě dojmy po zatčení; (4) ~ **violín** (Bol): být pasivní pozorovatel aktu lásky; ► bol. argot *coba*; (HB).

toco, m. (1) (Bol): úplatek, který se odevzdává na policii; (2) (Bol): část kořisti, která se dělí mezi komplice; (3) (Bol): pomůcka udělaná z pocínovaného papíru, který se používá k vyluhování drogy; (4) (Bol): svazek peněz; (5) ¡~ o **bato!** (Bol): Jestli mi nedáš část ukradeného zboží, ohlásím tě na policii!; ► bol. argot *coba*; (HB).

tocuan, adv. (1) (Bol): kolik; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

tocuar, m. (1) (Bol): pokoj, místnost; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

tofi, m. (1) (Bol): rána, bouchnutí; ► bol. argot *coba*; (HB).

toga, f. (1) (Bol): zloděj; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

tokio, m., viz: *barrio chino*; (HB).

tolán, m. (1) (Bol): kalhoty; ► bol. argot *coba*; (HB).

tomba, f. (1) (Bol): policistka; ► bol. argot *coba*; (HB).

tombeada, f. (1) **la ~** (Bol): skupina četníků; (2) **la ~ en acción** (Bol): skupina četníků v akci; ► bol. argot *coba*; (HB).

tombera, f. (1) (Bol): prostitutka zvyklá chodit spát s policistou; ► bol. argot *coba*; (HB).

tombillo, m. (1) (Bol): četník, uniformovaný policista; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *tombo*; (HB).

tombo, m., viz: *tombillo*; (HB).

tongada, f. (1) **una ~** (Bol): hlídka četníků; ► bol. argot *coba*; (HB).

tonto Julio, m. (1) (Bol): tyč k překonávání zámeků; viz též: *monrrero*, *tonto*; bol. argot *coba*; (HB).

tonto, m. (1) (Bol): krátká ocelová tyč sloužící v bolivijském podsvětí k překonávání zámeků; viz též: *monrrero*; ■ Syn.: *tonto Julio*, *lapicero*, *fierro*, *pataycabra*; (HB).

tontón, adj. (1) (Bol): hloupý; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *totón*; (HB).

topla, f. (1) (Bol): talíř; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

toquear, tr. (1) (Bol): podplatit, dát úplatek; ► bol. argot *coba*; (HB).

tora, f. (1) (Bol): tranzistorové rádio; ► bol. argot *coba*; (HB).

torcerse, tr/zvrat. (1) (Bol): opít se; ► bol. argot *coba*; (HB).

torcido, -da, adj. (1) (Bol): opilý; (2) (Bol): zdrogovaný; ► bol. argot *coba*; (HB).

toro, m. (1) (Bol): věřitel; ► bol. argot *coba*; (HB).

torombolo, m. (1) (Bol): uniformovaný policista, četník; ► bol. argot *coba*; (HB).

torpedo, m. (1) **un ~** (Bol): láhev; ► bol. argot *coba*; (HB).

torrado, -da, adj. (1) (Bol): ospalý; ► bol. argot *coba*; (HB).

torrador, -ra, adj. (1) (Bol): ospalý; ► bol. argot *coba*; (HB).

torrante, m. (1) (Bol): tajné místo, kde přespávají bezdomovci; ► bol. argot *coba*; (HB).

torrantero, m. (1) (Bol): bezdomovec přespávající v TORRANTE; ► bol. argot *coba*; (HB).

torrar, tr. (1) (Bol): spát; ► bol. argot *coba*; (HB).

torrarse, tr/zvrat. (1) (Bol): umřít; ► bol. argot *coba*; (HB).

torre, f. (1) **en la ~** (Bol): euforický zdrogovaný stav; ► bol. argot *coba*; (HB).

tortillas; **hacer ~**, viz: *hacer sillpanchos*; (HB).

tortillear, tr. (1) (Bol): pohlavní styk dvou žen; ► bol. argot *coba*; (HB).

tortillera, f. (1) (Bol): lesba; ► bol. argot *coba*; (HB).

tosbul, m. (1) (Bol): balík, zavazadlo; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

tosfe, m. (1) (Bol): zárodek; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

tostar, tr. (1) ~ **tupido** (Bol): opít se několik dní po sobě; ► bol. argot *coba*; (HB).

totón, -na, adj. (1) (Bol): hloupý; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *tontón*; (HB).

toyotas, f., pl. (1) (Bol): veš; (2) (Bol): boty; ► bol. argot *coba*; (HB).
tractores, m., viz: *toyotas*; (HB).
tractorista, adj. (1) (Bol): ničemný; ► bol. argot *coba*; (HB).
tragulín, m. (1) (Bol): levný panák; ► bol. argot *coba*; (HB).
tragullo, m. (1) **un ~ con orgullo** (Bol): propít pár dní s potěšením; ► bol. argot *coba*; (HB).
trancar, tr. (1) (Bol): oblíbit si; (2) (Bol): souložit; (3) (Bol): opít se; (4) (Bol): vložit se mezi delikventa a oběť pro usnadnění krádeže; ► bol. argot *coba*; (HB).
trancazo, m. (1) (Bol): vložení se mezi delikventa a oběť pro usnadnění krádeže; ► bol. argot *coba*; (HB).
tranculo, -la, adj. (1) (Bol): klidný; ► bol. argot *coba*; (HB).
tranque, m. (1) (Bol): komplic; ► staví se mezi zloděje a oběť; při odhalení krádeže se nabíží k osobní prohlídce, zloděj zatím mizí; bol. argot *coba* (viz); ■ Syn.: *paro*; (HB).
transformer, m. (1) (Bol): civilní detektiv, který se začleňuje mezi uniformované policisty; (2) (Bol): narkoman; (3) (Bol): ilegálně internované auto; ► bol. argot *coba*; (HB).
trapear, tr. (1) (Bol): spáchat malé, ekonomické podvody v práci; ► bol. argot *coba*; (HB).
trapitos, m., pl. (1) (Bol): malé, ekonomické podvody v práci; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *trapos*; (HB).
trapos, m., pl., viz: *trapitos*; (HB).
trasbocar, tr. (1) (Bol): dát, odevzdat; (2) (Bol): přiznat; ► bol. argot *coba*; (HB).
tres, čisl. (1) **hacer el ~** (Bol): stáhnout muži kalhoty a poplivat mu penis; ► bol. argot *coba*; (HB).
tribilín, -na, adj. (1) (Bol): hloupý, naivní; (2) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).
trigal, m. (1) (Bol): levný panák; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *trigo*; (HB).
trigo, m., viz: *trigal*; (HB).
tripa, f. (1) **abrirse la ~** (Bol): žíznit; cítit silnou potřebu pít; ► bol. argot *coba*; (HB).
triplete, m. (1) (Bol): pojistka dovozu; ► bol. argot *coba*; (HB).
troesma, f. (1) (Bol): učitel, profesor; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).
trolo, m. (1) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).
tronar, intr. (1) (Bol): opít se; ► bol. argot *coba*; (HB).
tronco, m. (1) (Bol): televize; (2) (Bol): 1 000 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).
tronear, intr. (1) (Bol): být odeslán v zájmu dětského domova; ► bol. argot *coba*; (HB).
tronero, m. (1) (Bol): nezletilý v dětském domově; ► bol. argot *coba*; (HB).
trono, m. (1) (Bol): dětský domov závislý na státu; ► bol. argot *coba*; (HB).
trucha, adj/subst. (1) (Bol): veselý, bystrý člověk; ► bol. argot *coba*; (HB).
trucho, m. (1) (Bol): auto internované od pašeráka; (2) (Bol): kurýr, který neslouží; ► bol. argot *coba*; (HB).
tubo, m. (1) (Bol): telefon; ► bol. argot *coba*; (HB).
tuca, f. (1) (Bol): strach; (2) **la ~** (Bol): droga; ► bol. argot *coba*; (HB).
tucar, tr. (1) (Bol): mít strach; ► bol. argot *coba*; (HB).
tumbar, tr. (1) (Bol): ponížit ženu pro její vlastnění; ► bol. argot *coba*; (HB).
tundiqui, adj/subst. (1) (Bol): opilec, opilý; ► bol. argot *coba*; (HB).
tunta, f. (1) (Bol): vesničan; (2) **~ quispe** (Bol): vesničan; ► bol. argot *coba*; (HB).
tuquiri, adj. (1) (Bol): strojený; ► bol. argot *coba*; (HB).
turco, m. (1) (Bol): opilec; ► bol. argot *coba*; (HB).
turno, m. (1) **un ~** (Bol): runda, na kterou zve jeden z opilců; ► bol. argot *coba*; (HB).
turquear, tr. (1) (Bol): opít se; ► bol. argot *coba*; (HB).
turro, m. (1) (Bol): taxík; ► bol. argot *coba*; (HB).
tutumazo, m. (1) (Bol): v Cochabambě, maso servírované v tykvi; (2) (Bol): v Cochabambě, panák servírovaný v tykvi; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'ak'a, m. (1) (Bol): zloděj hodinek; ► bol. argot *coba* (viz); ■ Syn.: *t'ak'ador*, *tak'abobos*, *tak'ador de bobos*, *relojero*; (HB).
t'ak'abobos, m., viz: *tak'a*; (HB).
t'ak'ador, m., viz: *tak'a*; (HB).
t'ak'azo, m. (1) (Bol): významná krádež; (2) (Bol): ukradené peníze; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'alpa, f. (1) (Bol): litrová plechovka alkoholu; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'alperío, m. (1) (Bol): obchod s alkoholem; ► bol. argot *coba*; (HB).

t'alpero, m. (1) (Bol): alkoholik; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'antear, tr. (1) (Bol): prodat; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'arq'azo, m. (1) (Bol): cigareta; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'aya, f. (1) (Bol): ledové pivo; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'inkar, tr. (1) (Bol): tušit, předvídat; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'inkazo, m. (1) (Bol): předtucha, intuice; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'ipidor, m. (1) (Bol): zloděj náušnic; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'ipir, tr. (1) (Bol): ukrást náušnice; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'irillo, m. (1) (Bol): panák ředěného alkoholu; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'irtar, intr. (1) (Bol): souložit; (2) (Bol): prdnout si; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'irulín, m. (1) (Bol): panák levného alkoholu; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'istapi, m. (1) (Bol): otřes, kterým trpí alkoholik, když vypije vodu po tom, co předchozí noc pil; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'isuqui, adj/subst. (1) (Bol): mrtvý; (2) (Bol): ztuhlý zimou; (3) (Bol): člověk na smrtelném loži; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'ojpa, f. (1) (Bol): skupina přátel; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'ojpero, m. (1) (Bol): člověk zvyklý na hádky; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'ok'o, m. (1) (Bol): bota; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'ujšillar, intr. (1) (Bol): pít ředěný alkohol; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'ujšillerio, m. (1) (Bol): místo, kde se prodává ředěný alkohol; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'ujšillero, m. (1) (Bol): člověk náchylný k pití ředěného alkoholu; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'unk'u, m. (1) (Bol): člověk bez ruky; (2) (Bol): taneční sál; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'unquear, m. (1) (Bol): tančit; ► bol. argot *coba*; (HB).
t'usu, m. (1) a ~ (Bol): pěšky; ► bol. argot *coba*; viz též: *a pata*; (HB).

U

u, f. (1) **la** ~ (Bol): vězení; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *la universidad*; (HB).
universidad, f. (1) (Bol): vězení; (2) **la** ~ (Bol): vězení; ► bol. argot *coba*; (HB).
universitario, m. (1) (Bol): vězeň nebo člověk, který vyšel na svobodu; ► bol. argot *coba*; (HB).
uñas, f., pl. (1) (Bol): kapsář; ► bol. argot *coba*; (HB).
urraca, f. (1) (Bol): egoista, spekulant; ► bol. argot *coba*; (HB).

V

vaca, f. (1) **una** ~ **violenta** (Bol): sbírka peněz ke koupi více panáků; ► bol. argot *coba*; (HB).
vagallero, m. (1) (Bol): pašerák, který převáží zboží v malých balíčcích; ► bol. argot *coba*; (HB).
vagoneta, f. (1) (Bol): líný, lenošný; ► bol. argot *coba*; (HB).
valer, tr. (1) **¡Me estará valiendo!** (Bol): Je mi to fuk!; (2) **¡Me vale!** (Bol): Je mi to fuk!; ► bol. argot *coba*; (HB).
vampiro, m. (1) (Bol): lékař obchodující s krví; ► bol. argot *coba*; (HB).
vato, adj/subst. (1) (Bol): starý, stařec; ► bol. argot *coba*; (HB).
veintiocho, m. (1) (Bol): kolektivní znásilnění ženy; ► bol. argot *coba*; (HB).
velo, f. (1) **a toda** ~ (Bol): plnou rychlostí; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; ■ Syn.: *a todo chanco*; (HB).
vendedor de kotencio, m. (1) (Bol): podvodník; ► v čínské čtvrti v La Paz prodává kašmír podřadné kvality a vydává ho s pomocí kompliců za prvotřídní anglické zboží; bol. argot *coba*; (HB).
vender, tr. (1) ~ **estuco** (Bol): podvod spočívající v prodeji balíčků se štukem jako kdyby obsahoval kokain; ► bol. argot *coba*; (HB).
veneno, m. (1) (Bol): sklenice alkoholu smíchaného s vodou; ► bol. argot *coba*; (HB).
venta, f. (1) ~ **loca** (Bol): totální rozprodej ukradených věcí překupníkem; ► bol. argot *coba*; (HB).

ventarrón, m. (1) **al** ~ (Bol): v prodeji; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; ■ Syn.: *al venteo, al vento, al vineto*; (HB).

ventear, tr. (1) (Bol): prodat něco pod cenou; ► bol. argot *coba*; (HB).

venteó, m. (1) **al** ~ (Bol): v prodeji; viz též: *al ventarrón*; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).

vento, m. (1) **al** ~ (Bol): v prodeji; viz též: *al ventarrón*; ► bol. argot *coba*; viz též: *a (al, a la)*; (HB).

ver, tr. (1) ~ **tarros** (Bol): dívat se na hýždě ženy; ► bol. argot *coba*; (HB).

verde, m. (1) (Bol): uniformovaný policista, četník; ► bol. argot *coba*; (HB).

verdes, m., pl. (1) (Bol): dolary; (2) (Bol): vojáci z armády; ► bol. argot *coba*; (HB).

verso, m. (1) **hacer el** ~ (Bol): balamutit, klamat; ► bol. argot *coba*; (HB).

vesre, adj. (1) (Bol): naopak; ► bol. argot *coba*; (HB).

vicheador, m. (1) (Bol): pozorovatel, dozor; ► bol. argot *coba*; (HB).

vichear, tr. (1) (Bol): pozorovat, dohlížet; ► bol. argot *coba*; (HB).

vicioso, -sa, adj. (1) (Bol): narkoman; ► bol. argot *coba*; (HB).

vida, f. (1) **hacer cantar** "La ~ me engaño" (Bol): obdržet doznání všech trestných činů delikventem; ► bol. argot *coba*; (HB).

vidriazo, m. (1) (Bol): krádež klenotnictví rozbitím skel ve vitrínách; ► bol. argot *coba*; (HB).

vidriero, m. (1) (Bol): zloděj šperků schopný vyříznout otvor ve výkladu klenotnictví a ukrást vystavené šperky; ► bol. argot *coba*; (HB).

vidrios; nos ~, viz: *nos chequeamos*; (HB).

vieja, adj/subst. (1) (Bol): důvěrná kamarádka (používá se jenom mezi ženami); ► bol. argot *coba*; (HB).

viento, m. (1) **al** ~ (Bol): v prodeji; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *al ventarrón*; (HB).

viola, f. (1) (Bol): kytara; ► bol. argot *coba*; (HB).

violinista, m. (1) (Bol): člověk, který pasivně pozoruje sexuální akt; ► bol. argot *coba*; (HB).

viqui, f. (1) (Bol): kolo; ► bol. argot *coba*; (HB).

virgilio, m. (1) (Bol): starý mládenec; ► bol. argot *coba*; (HB).

viscacha, m. (Bol): překupník; viz *alberto*; (HB).

viscachear, tr. (1) (Bol): koupit a prodat ukradené věci; ► bol. argot *coba*; (HB).

visitador, m. (1) (Bol): zloděj ► vydává se za elektrikáře či instalatéra, oklame služebnictvo a s komplicem pak vykradou dům; bol. argot *coba*; ■ Syn.: *visitante*; (HB).

visitante, m. (1) (Bol): zloděj ► vydává se za elektrikáře či instalatéra, oklame služebnictvo a s komplicem pak vykradou dům; bol. argot *coba*; (HB).

visor, m. (1) (Bol): brýle; ► bol. argot *coba*; (HB).

vitrales, m., pl. (1) (Bol): brýle; ► bol. argot *coba*; (HB).

vitrina, f. (1) (Bol): dámské kalhotky; ► bol. argot *coba*; (HB).

vivir, intr. (1) **hacer** ~ (Bol): učit kamaráda rozvíjet se ve světě zločinu; (2) (Bol): sexuálně uspokojit dvojici; ► bol. argot *coba*; (HB).

volador, m. (1) (Bol): narkoman; ► bol. argot *coba*; (HB).

volar, intr. (1) (Bol): zdrogovat se; (2) (Bol): chovat se pod vlivem drog; ► bol. argot *coba*; (HB).

volteador (~ **de muñecos**), m. (1) (Bol): zloděj okrádající opilce; viz: *lek'entero*; ■ Syn.: *voltique*; (HB).

voltear, tr. (1) (Bol): okrádat opilce; (2) (Bol): ukrást, opřít se o cizí věc, aniž by o tom majitel věděl; (3) (Bol): akce, při které si policisté nechávají zabavené drogy i peníze ve vlastní prospěch; (4) (Bol): znásilnit; ► bol. argot *coba*; (HB).

volteo, m. (1) (Bol): krátká vycházka; (2) (Bol): viz: *voltear*; (3) ~ **fijo** (Bol): žena, která určitě svolí k sexuálnímu naléhání; ► bol. argot *coba*; (HB).

voltique, m. (1) (Bol): zloděj okrádající opilce; ► bol. argot *coba*; (HB).

vuelo, m. (1) (Bol): rozpouštědlo nebo lepidlo, které se používá ke zdrogování; (2) **de alto** ~ (Bol): drahá prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

4. COMENTARIO

La fuente principal de mi tesis es *Coba - lenguaje secreto del hampa boliviana*. Este diccionario contiene las expresiones usadas por los grupos sociales cerrados del mundo. Se puede decir que su lenguaje es un tipo de argot. Este grupo son varias personas que viven en un peligro permanente y luchan contra el resto de la sociedad. El autor de este diccionario se llama Víctor Hugo Viscarra. El autor mismo tenía en su vida una etapa en la que se acercó a este grupo. Como uno de los pocos salió de este ambiente y se convirtió en el investigador. Pero le interesaba el lenguaje, se ocupaba de la literatura y por este motivo decidió volver a este ambiente para estudiar el lenguaje que utilizan y al final de esta investigación surgió el diccionario.

Pienso que no es necesario mencionar que el diccionario es lleno de vulgarismos y de términos coloquiales. La mayoría del diccionario contiene las expresiones relacionadas con las prostitutas, con el sexo, con las drogas y su cultivación, con la prisión, con el dinero y varias otras expresiones unidas con la vida de las personas del grupo social cerrado.

pluma, f. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

polaco, m. (1) (Bol): pohlavní styk s prostitutkou; ► bol. argot *coba*; (HB).

llopo, m. (1) (Bol): droga, kokain; ► bol. argot *coba*; (HB).

universidad, f. (1) (Bol): vězení; (2) **la** ~ (Bol): vězení; ► bol. argot *coba*; (HB).

En unas pocas líneas me gustaría acercar el modo según el cual era escrita toda la tesis. La base era bastante simple.

potomártir, m. (1) (Bol): homosexuál; ► bol. argot *coba*; (HB).

minuca, f. (1) (Bol): prostitutka; (2) (Bol): žena; ► bol. argot *coba*; (HB).

Al principio siempre aparece la palabra en español destinada a la traducción y está en negrilla. Sigue la categoría gramatical (sustantivo, adjetivo, verbo etc.). El número nos indica cuántos significados la palabra tiene. En la paréntesis aparece la abreviatura del país en que se usa la palabra. En este caso se trata de Bolivia. Por supuesto, tengo solo un tipo de diccionario, así que está claro que todas las expresiones tienen la abreviatura de Bol, pero la sigla es necesaria para su utensilio futuro. Es necesario poner la abreviatura del país para el momento en el que se mezclarán todos los términos de los diccionarios de Cuba, México etc. Sigue la traducción checa. Se puede decir que la signatura ► divide la parte práctica de la parte teórica. Tras la marca se especifica el tipo del argot. En mi caso se trata de *bolivijský argot coba*. Todo

termina con la sigla de HB que marca el tipo de diccionario que es en mi caso el diccionario de hampa boliviana. Por supuesto hay unas excepciones que no siguen exactamente el modelo dado.

Hay situaciones que por una parte tienen una traducción exacta pero por otra parte hay que definirla más para destacar su significado exacto.

garrafero, m. (1) (Bol): zloděj nádob na plyn; ► krade bomby na plyn vystavené před domem a pak je za směšnou cenu prodává; bol. argot *coba* (viz); ■ Syn.: *chanchero*; (HB).

monrrero, m. (1) (Bol): lupič vykrádající byty; ► v podsvětí má významné postavení, mívá velké zisky, ale i kruté policejní tresty, jsou i případy lynčování; působí ve skupinách nebo aspoň s komplicem; vykrádá soukromé byty a domy, k překonání zámků používá krátkou ocelovou tyč zvanou *tonto*, *tonto Julio*, *lapicero*, *fierro* nebo *pataycabra*; bol. argot *coba*; (HB).

silbo, m. (1) (Bol): písknutí ► vyburcuje komplice, který páchá krádež; bol. argot *coba*; (HB).

Aparecen varias palabras que tienen en el diccionario su sinónimo. Este caso se determina con la marca ■.

caballo, m. (1) **estar** ~ (Bol): být sexuálně vyčerpaný; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *estar cabro*; (HB).

chiquito, m. (1) **por el** ~ (Bol): análním otvorem; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *por el c'hiti*, *por el escape*, *por el hueco*, *por el maíz*, *por el olton*, *por el orto*, *por el seco*; (HB).

frontanilla, f. (1) **de** ~ (Bol): přímo, tváří v tvář; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *de frontaura*, *de frontera*, *de frontón*; (HB).

gatan, m. (1) (Bol): komplic; ► pomáhá překupníkům kradeného zboží při jeho prodeji a dostává za to odměnu ve výši asi 25 % ceny; bol. argot *coba* (viz); ■ Syn.: *gotan*, *tango*, *tanguero*; (HB).

ratty, m. (1) (Bol): detektiv, civilní policista; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *raya*, *rayaban*; (HB).

También hay situaciones cuando el significado no está explicado y remite directamente a otra palabra que está explicada en el diccionario.

bolas; de ~, viz: *de arranque*; (HB).

club; el ~, viz: *barrio chino*; (HB).

despelote, m., viz: *armar un despelote*; (HB).

familia, f., viz: *aumentar la ~*; (HB).

pisador, m., viz: *pisacoca*; (HB).

En mi tesis aparece varias veces el ejemplo de la metátesis.

racu, m. (1) (Bol): kněz, farář; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

davi, f. (1) **la ~** (Bol): život; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

dorima, m. (1) (Bol): manžel; ► přesmyk slabik: *vesre*; bol. argot *coba*; (HB).

Cuando hice las traducciones, me sorprendió que tienen tantas expresiones posibles para denominar a una prostituta. Según mi opinión bastaría una expresión a la cual se pueden añadir varios adjetivos.

brinco, m. (1) **del ~** (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

desviada, adj/subst. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

flauta, f. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

funada, f. (1) (Bol): prostitutka známá v podsvětí; ► bol. argot *coba*; (HB).

goma, adj/subst. (1) (Bol): stará prostitutka; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *gomatex*; (HB).

hampona, f. (1) (Bol): příležitostní prostitutka, která se také věnuje zločinu; ► bol. argot *coba*; (HB).

jamona, f. (1) (Bol): obézní prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

k'ola, f. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

mina, f. (1) ~ **firme** (Bol): prostitutka vydělávající hodně peněz; (5) ~ **fulera** (Bol): neatraktivní prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

minuca, f. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

moscardona, f. (1) (Bol): mladá prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

olla, s. (1) (Bol): stará prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

patín, m. (1) (Bol): pouliční prostitutka; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *patinadora*; (HB).

pesada, f. (1) **de la ~** (Bol): stará prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

pescado, m. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

planche, m. (1) **del ~** (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

pluma, f. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

ponchera, f. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

quemada, adj/subst. (1) (Bol): prostitutka známá na policii; ► bol. argot *coba*; (HB).

quilombero, f. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

rebusque, m. (1) (Bol): prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

vuelo, m. (1) **de alto** ~ (Bol): drahá prostitutka; ► bol. argot *coba*; (HB).

Pero esto no pasa solo con la palabra prostituta. También tienen muchas expresiones para el verbo fornicar. No las voy a mencionar todos.

emponchar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

enchufar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

fajar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

fifar, intr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

garchar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

gomear, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

jabonar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

jinetear, intr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

jonear, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

katunguear, m. (1) (Bol): souložit s černoškou nebo brunetkou; ► bol. argot *coba*; (HB).

pinchar, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

pirobear, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

polaquear, intr. (1) (Bol): souložit s prostitutkou; ► bol. argot *coba*; (HB).

polvear, tr. (1) (Bol): souložit; ► bol. argot *coba*; (HB).

Puedo decir que me alegra poder cooperar en la confección del diccionario. Desde mi punto de vista es un trabajo muy largo, duro y trae consigo varios problemas. El primer problema al cual tenía que afrontar era el conocimiento de la lengua, tanto la checa como la española. El material con el que trabajé durante mi tesis era explicado en español. Por supuesto pasaba que no entendía alguna cosa así que tenía que consultar el problema con el diccionario y al final todo salió bien. Por otra parte tenía problema de encontrar la traducción adecuada. Sabía explicar que significa una palabra pero no sabía decirlo como una o dos palabras. Así que era mejor traducirlo con la transcripción.

Lo que llamó mi atención era que se mencionan varias ciudades. También en el diccionario aparecen palabras que se usan solo en una ciudad así que este factor está incluido también en la traducción.

lomas, f., pl. **(1) las** ~ (Bol): v Cochabambě, 'Las Palomas' ► oblíbená hospoda, která se nachází v jižní části státu, kde se v 90. letech denně scházela elita místních delikventů; bol. argot *coba*; (HB).

merlan, m. **(1)** (Bol): oblíbená jídelna obchodu Lanza v La Paz; ► bol. argot *coba*; (HB).

polilla, f. **(1)** (Bol): v Cochabambě, mladý delikvent; ► bol. argot *coba*; (HB).

relojero, m. **(1)** (Bol): prodavač hodinek; v čínské čtvrti v La Paz a Cochabambě prodává hodinky pochybné kvality a původu; **(2)** zloděj hodinek; viz: *tak'a*; ► bol. argot *coba*; (HB).

San, adj. **(1) ~ Piter** (Bol): v La Paz (hlavní město Bolívie), vězení Svatý Petr; **(2) ~ roque** (Bol): narozeniny; **(3) ~ Sebas** (Bol): v Cochabamba, vězení Svatý Sebastián; **(4) ~ Petersburgo** (Bol): v La Paz, vězení Svatý Petr; ► bol. argot *coba*; (HB).

taca, f. **(1)** (Bol): v Cochabambě, malá plechovka piva; **(2) ~ ~ con mango** (Bol): penis a varlata; ► bol. argot *coba*; (HB).

tembla, f. **(1)** (Bol): v La Paz, čtvrť Tembladerani; ► bol. argot *coba*; (HB).

tutumazo, m. **(1)** (Bol): v Cochabambě, maso servírované v tykvi; **(2)** (Bol): v Cochabambě, panák servírovaný v tykvi; ► bol. argot *coba*; (HB).

vendedor de kotencio, m. **(1)** (Bol): podvodník; ► v čínské čtvrti v La Paz prodává kašmír podřadné kvality a vydává ho s pomocí kompliců za prvotřídní anglické zboží; bol. argot *coba*; (HB).

Durante la traducción solucioné un problema que está relacionado con la moneda de Bolivia. No estaba segura de la moneda actual pero me aseguré de que hoy en día se paga en Bolivia con los bolivianos según Simón Bolívar. Las monedas son de valor de 10, 20 y 50 centavos y 1, 2 y 5 bolivianos. Los billetes tienen el valor de 10, 20, 50, 100 y 200 bolivianos.

diego, m. **(1)** (Bol): bankovka s hodnotou deset bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

fragata, f. **(1)** (Bol): bankovka s hodnotou 1 000 bolivijských peset (zastaralé označení); ► bol. argot *coba*; (HB).

gamba, f. **(1)** (Bol): 100 bolivijských peset; **(4) media** ~ (Bol): 50 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *gamboa*; (HB).

hualpa, f. **(1) ~ billete** (Bol): stará bankovka za 100 000 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

limón, m. (1) (Bol): 1 000 bolivijských peset; (2) **medio** ~ (Bol): 500 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

luca, f. (1) (Bol): jedna bolivijská peseta; (2) (Bol): 1 000 bolivijských peset; (3) **media** ~ (Bol): 50 centů bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

palenque, m. (1) (Bol): 1 000 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

tronco, m. (1) (Bol): 1 000 bolivijských peset; ► bol. argot *coba*; (HB).

Pero el problema más grave para mí resulta ser el lenguaje. Me sorprendió mucho como hablan aunque es claro que utilizan más el lenguaje coloquial y el vulgar. Cuando he traducido las palabras por ejemplo del ambiente de la prisión, varias veces no sabía como se nombran de verdad las cosas, no sabía si tienen algunos nombres específicos. Lo consulté con varias personas pero no me ayudaron mucho.

ingreso, m. (1) (Bol): poplatek, který musí odevzdat nově příchozí vězeň prominentovi mezi vězni (viz: *hilacata*); ► bol. argot *coba*; (HB).

moenada, f. (1) (Bol): fotografie, která se zakládá do složek delikventů; ► bol. argot *coba*; ■ Syn.: *mona*; (HB).

Por otra parte debo decir que estoy muy sorprendida que palabras y palabrotas usa este grupo de personas. Y también me sorprendí que palabra que nosotros usamos normalmente en la vida, ellos usan también pero para denominar algo negativo.

universidad, f. (1) (Bol): vězení; (2) **la** ~ (Bol): vězení; ► bol. argot *coba*; (HB).

universitario, m. (1) (Bol): vězeň nebo člověk, který vyšel na svobodu; ► bol. argot *coba*; (HB).

vampiro, m. (1) (Bol): lékař obchodující s krví; ► bol. argot *coba*; (HB).

vitrina, f. (1) (Bol): dámské kalhotky; ► bol. argot *coba*; (HB).

7. CONCLUSIÓN

El objetivo de mi tesis con el nombre *Diccionario de americanismos* fue encontrar los equivalentes checos a las palabras del diccionario *Coba - lenguaje secreto del hampa boliviana*. Yo tenía las letras desde D hasta V. Mi trabajo será un día parte del diccionario bilingüe, todavía no existe una obra parecida en la República Checa, así que va a facilitar labor de los futuros usuarios.

Es interesante participar en este tipo de proyecto. La posibilidad de formar un diccionario no está cada día. Gracias a esta experiencia tenemos una visión que es necesario para este tipo de trabajo. Aunque todo el proceso del surgimiento es muy largo, complejo y exige la sabiduría de ambas lenguas, al final se ve una gran parte de toda la fuerza. Hay que destacar que cuando será el diccionario nuevo completo, será muy útil para un grande grupo de personas dado que en la lengua checa no existe ninguna obra semejante a esta.

8. ANOTACE/ANNOTATION

Autor/ Author: Pavlína Pyšná

Název bakalářské práce: Diccionario de americanismos

Thesis title: Dictionary of Americanisms

Institute: Katedra romanistiky FF UP/ Department of the Romance Studies FF UP

Vedoucí práce/ Thesis supervisor: Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Počet stran/ Number of pages: 50

Počet znaků/ Number of characters: 143 580

Počet příloh/ Number of attachments: 1 CD

Počet titulů použité literatury/ Number of used sources of literature: 5

Klíčová slova: amerikanismus, Bolívie, problémy, překlad, slovník, španělsko-český, vypracování, význam

Keywords: americanism, Bolivia, problems, translation, dictionary, Spanish-Czech, preparation, meaning

Charakteristika bakalářské práce:

Cílem této bakalářské práce bylo vypracování překladu k heslům ze slovníku *Coba - Lenguaje secreto del hampa boliviana* od *Victora Huga Viscarry*. Mým úkolem bylo zpracovat většinu písmen abecedy, konkrétně od písmena D až po písmeno V. Tato bakalářská práce obsahuje kromě překladu zmíněných hesel také komentář k překladu, kde jsou vysvětleny problémy s překladem.

Thesis character:

The goal of this bachelor thesis was to prepare the translation for the watchwords from the dictionary *Coba - Lenguaje secreto del hampa boliviana* by *Victor Hugo Viscarra*. My task was to work on the most of the letters of the alphabet, specifically from letter D to letter V. Apart from the translation of the mentioned watchwords, this bachelor thesis includes also commentary on the translation where the problems with the translation are explained.

9. BIBLIOGRAFÍA

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník*, Praha, 1999.

CHALUPA, Jiří: *Česko-španělský, Španělsko-český slovník*, Praha: Fin publishing, 2008.

MALARET, Augusto: *Diccionario de americanismos*, 3ª ed., Buenos Aires, 1946.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid, 2001, versión electrónica.

VISCARRA, Victor Hugo: *COBA Lenguaje secreto del hampa boliviano*, 3ª ed., La Paz, 2004.

páginas de web:

< <http://www.rae.es/> >